

PARA UN CORPUS DE TOPONIMIA TENSINA, II: REGISTROS EN PROTOCOLOS NOTARIALES DE LOS AÑOS 1478-1483

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

A pesar de que el primer artículo de esta serie de toponimia tensina terminaba cronológicamente en 1450, año del último protocolo del notario sallentino Miguel Sánchez de Mercader, conservado en el AHPH, en esta segunda entrega los manuscritos de los que se parte son de 1478, pues existe un pequeño vacío temporal en la continuidad documental, ya que es en esta última fecha en la que se vuelven a encontrar escritos de otro escribano tensino, Miguel Guillén, notario de Panticosa. Sus minutas son relativamente abundantes, pues abarcan desde el año 1478 hasta 1524, si bien en el presente trabajo sólo se tendrán en cuenta las comprendidas entre 1478 y 1483. A partir de 1484 hay años en los que coinciden protocolos de dos o más notarios instalados en diversas localidades tensinas.¹ Por ello nos ha parecido más apropiado limitar al año 1483 los datos aportados en este trabajo, ya que así se puede lograr, por una parte, que éste no resulte demasiado extenso y, por otra, que en el siguiente artículo sean expurgadas conjuntamente escrituras redactadas por manos diferentes pero cuyos años de redacción o copia son coincidentes. Es un criterio que intentaremos respetar en las entregas sucesivas.

INVENTARIO TOPONÍMICO

Abechaneto (Pu.). Nombre recogido por Guillén (p. 113), que, según advierte, encuentra escrito bajo distintas formas: *Abetchaneto*, *Abesaneto* y *Abellaneto*. Esta última resulta idéntica a la hallada por nosotros en 1482: «el fenero en *Abellaneto*» (protoc. 6.963, fol. 7 r.); «otro en *l'Abellaneto*, clamado el campo las Barças» (ibídem, fols. 26 r. y 26 v.).

¹ Durante algunos años de finales del siglo XV, coincidieron en el valle, como mínimo, Miguel Guillén, notario de Panticosa, Pedro López de Lacasa, notario de Tramacastilla, y Alfonso Sánchez, de Sallent.

Se trata de un topónimo derivado de un apelativo arcaico y no registrado **abechana* 'avellana', procedente del lat. ABELLANA [NUX], propiamente 'nuez de Abella', por ser aquella ciudad de la Campania (Italia) lugar en el que abundaba ese fruto (DCECH, s. v. *avellana*). De acuerdo con el resultado propio del tensino, la geminada latina evoluciona hasta la palatal [ĉ]. En cuanto al sufijo, todo apunta a considerar que proviene del colectivo -ĒTUM, si bien en esta ocasión no ha evolucionado a *-ito*, que sería lo esperado a juzgar por lo que hallamos en otros topónimos oscenses.²

Albarosa (Pan.). Se atestigua en 1480: «affruenta [...] e con l' *Albarosa* e penya» (protoc. 6.961, fol. 23 r.). Es topónimo conocido hoy (Guillén, p. 114).

No existen dificultades para considerarlo derivado mediante el sufijo locativo-abundancial *-osa* (< lat. ŪSA) del apelativo *albar*, usual en Tena con el valor de 'álamo blanco' (Guillén, *loc. cit.*), al igual que en otros puntos oscenses.³ No obstante, también podría hacer referencia a la naturaleza del terreno, pues *albar* 'tierra blanca o de sembradura' se registra en repertorios léxicos aragoneses.⁴ Para el étimo de este vocablo en su primera acepción, vid. la discusión crítica de Coromines en DECLLC, s. v. *álber*.

Algarons*⁵ (Pan.). Puede suponerse la existencia de ese topónimo, teniendo en cuenta el testimonio de los viejos textos escritos: «otro fenero has *Halgarons*» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.); «hotro fenero enes *Algarons*, que conffruenta con via publica y con fenero de Pablo Sorosal»⁶ (ibídem, fol. 26 v.).

No hay inconvenientes para considerarlo derivado diminutivo-despectivo en *-ón* de un colectivo en *-ar* del apelativo *alga* (< lat. ALGA íd.), que pudo aplicarse en zonas oscenses, al igual que en Cataluña, a ciertas plantas que crecen en aguas no marinas, particularmente en acequias y barrancos (DECLLC, s. v. *alga*).

Ardica Buana (vid. *Artica*).

Arenales de Magas* (Pan.). Se menciona este nombre en 1479: «Jtem dos campos en Magas a vna tenientes, affruentan con los *Arenales de Magas*» (protoc. 6.959, fol. 58 v.).

² Cf. *Gabardito*, *Lenito*, *Petrito*, *Fondanito*, *Fraxinito*, etc.

³ Cf. Andolz, s.v.; ALEANR, III, mapa 398 y lámina 470.

⁴ Cf. BORAQ, PARDO y ANDOLZ, s. v.

⁵ Utilizo el signo */** para indicar lo mismo que en *Corpus*, I (p. 215).

⁶ En realidad, la minuta notarial de la que se ha extraído esta cita, aun cuando se halla en el mismo protocolo en el que se registra la anterior, parece ser de fecha más tardía, pues el tipo de letra es distinto y al comienzo del documento se advierte que ése trata de las confrontaciones de casas, campos y feneros que tocaron a Beltrán de Masoner en la partición que hizo con su hermano Pedro, como consta en acto testificado en 1480 por el notario de Panticosa Miguel Guillén, *quondam*. En realidad, pues, ha de tratarse de una transcripción algo más moderna y con adiciones que afectan fundamentalmente a las lindes de las posesiones, del texto escrito en los fols. 24 r. y 25 r. de ese mismo protocolo y que trata precisamente de la partición de bienes que realizaron los hermanos Pedro y Beltrán de Masoner, de Panticosa.

Es posible que en nuestra cita *arenales* esté usado más bien como pretopónimo, es decir, aún como apelativo, valor que conserva hoy. Proviene del lat. ARENA íd., con sufijación locativo abundancial en -ALE.

Arenás* (Pu.). Lo anoto en documento de 1482: «hun campo ens⁷ *Arenas*, conffruenta con l'Arriaçuelo e con via publica» (protoc. 6.963, fol. 27 r.). De la procedencia de un topónimo idéntico he tratado en *Corpus*, I, s. v.

Arguala (Pan.). Guillén, p. 83, anota para Panticosa las formas *Argualas* y *Arualas*, pero no indica si se trata del mismo topónimo o de dos diferentes. En 1480 atestiguo la variante sin refuerzo de la velar sonora ante el diptongo *ua*: «Jtem el campo de Bergun de l'*Aruala*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

A diferencia del étimo propuesto por Guillén (*loc. cit.*) creo que este vocablo tendrá su origen en el lat. AREŪLA 'patio pequeño', 'cuadro del jardín', diminutivo de AREA (> *era*).⁸

Arremumoto*/Arremaunoto* (?) (Sall.). Ambas posibilidades de lectura resultan inseguras. El testimonio es de 1480: «otro fenero en Stallançus clamado el fenero de *Arremumoto* (?), affruenta con el riu del Salcetar» (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Su origen, ante la inseguridad en la lectura, permanece incierto.

Arriales (Pu.). Atestiguo este nombre en 1482: «otro enes *Arriales*» (protoc. 6.963, fol. 26 r.). Supongo que será el mismo topónimo que Guillén, p. 92, recoge hoy bajo la variante *Sarriales*, que presenta aglutinada la alveolar del artículo plural *os/es*. Para el étimo de este vocablo vid. *Corpus*, I, s. v.

Arriatiales* (Pan.). Registro este vocablo en 1479: «otro campo ens *Arriatiales*» (protoc. 6.959, fol. 59 r.).

Su origen resulta incierto. No obstante, como su radical es semejante al de otros topónimos como *Arratiecho* (Biescas, Ainielle, Otal, Yésero) —documentado el de Biescas como *Arriatiello* en manuscritos del siglo XV— o *Arratiello* (Bentué de Nocito), no habría graves obstáculos para considerarlo relacionado con el del cast. *riatillo* 'regato, regajo' (DRAE, s. v.) y por lo tanto derivado de *río* (cf. DCECH, s. v.). Quedaría, no obstante, sin explicación clara la terminación *-iales*.

Arriazuales* (Pan.), **Arriazuelo*** (Pu.). Hallo documentados estos topónimos en 1482: «hun campo nuestro sito enes *Arriazuales*»⁹ (protoc. 6.963, fol. 11 r.); «hun

⁷ Esta forma *ens*, que aparece en otras ocasiones, ha de responder, si no resulta una mala notación, a la contracción de la preposición *en* más el artículo plural *es* «los»: *en es* > *ens*.

⁸ Más detalles en VÁZQUEZ, *Espacio agrícola*, pp. 147-148.

⁹ Transcribo la *e* por cuanto en el manuscrito parece observarse un signo de abreviatura en la terminación.

fenero en lo *Arriaçuelo*¹⁰ [...]; hun campo ens Arenas, conffruenta con l' *Arriaçuelo*¹¹ e con via publica» (ibídem, fol. 27 r.).

Por lo que respecta a *Arriazuelo*,¹² pienso que no presenta inconvenientes el considerarlo derivado en *-uelo* de un antiguo apelativo altoaragonés *riazo* 'riachuelo', atestiguado aún en documento jaqués de 1502¹³ y del que pudo haber existido variante **arriazo*, con *a-* protética ante [ʃ]. Se trataría, por tanto, de un topónimo correspondiente del apelativo castellano *riachuelo* 'río pequeño y de poco caudal' (DRAE, s. v.), vocablo documentado en el siglo XVI y considerado por Corominas probable mozarabismo y derivado del sustantivo *río* (DCECH, s. v.).

La existencia de estos topónimos nos indicaría la pervivencia de vocablos correspondientes del mozárabe *riachuelo* en puntos oscenses, con interdental fricativa sorda [ʃ] en lugar de la palatal africada [ç].¹⁴ Esto mismo ocurre en la toponimia gallega, en la que se registran vocablos como *Riazó* y *Riazón*.¹⁵

En cuanto a *Arriazuales*, lo interpreto como plural ultracorrecto de *Arriazuelo*. Lo esperado sería *Arriazuals*, de acuerdo con la tendencia observada en altoaragonés a la relajación y pérdida de la vocal postónica e interconsonántica *-o-* del plural en determinados contextos fonéticos.¹⁶ Sin embargo, una vez que los hablantes ignoraron que el singular acababa en *-o*, lo más fácil era interpretar este vocablo como plural de una voz que hubiese terminado en *-al*, por lo que, al castellanizar el plural, se añadió la sílaba *-es*, formando así un plural incorrecto acabado en *-les*, cuando debería haber acabado, en todo caso, en *-los* (*Arriazualos* / *Arriazuuelos*).¹⁷

Artica Lengua (Sall.), **Ardica Buana***, **Articas** (Pan.). El topónimo sallentino ya se atestiguaba a partir de 1431. Reaparece en 1480 (protoc. 6.961, fol. 42 r.). En cuanto a los de Panticosa, se registran en diversos años: «hun campo en las *Artigas*» (1479, protoc. 6.959, fol. 59 r.); «la faxa de cema las Planas en campo de las *Artiquas*»

¹⁰ En el manuscrito aparece con una sola *r* y sin cedilla en la *c*.

¹¹ Vid. nota anterior.

¹² GUILLÉN, p. 162, anota *Razuelo* en *El Pueyo*, pero no podemos asegurar que ese topónimo sea la pronunciación moderna del registrado por nosotros.

¹³ ALVAR, *DJaca*, p. 364: «como talla el dito ballato e *riaço* de paco Veritano». ARIÑO, p. 195, localiza *Barranco Riazó* en Guaso.

¹⁴ Claro que también se documentan voces con la palatal africada, pues *arrigachuelo* es usual en diversos puntos oscenses: cf. ALEANR, X, mapa 1374 y Andolz, s. v.

¹⁵ Citados por COROMINAS, quien considera que el último nombre se correspondería con un **riachón* mozárabe (*loc. cit.*).

¹⁶ Este fenómeno en la formación de los plurales debió de producirse en diversas áreas oscenses, en época arcaica, al ir las vocales *-e-*, *-o-* precedidas de determinadas consonantes. He tratado más ampliamente de este posible comportamiento en «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», comunicación presentada al III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993.

¹⁷ Estaríamos así ante un caso semejante al de *Mayuales* / *Malluales*, plural de *Malluelo* / *Mayuelo*.

(1480, protoc. 6.961, fol. 24 v.);¹⁸ «Jtem la Fueba deu Casas, cerqua *Ardicha Buana*» (1480, protoc. 6.961, fol. 22 v.).

En Lanuza ha subsistido *Artica Buena* (Guillén, p. 115), que podría corresponderse con el *Ardica Buana* de Panticosa recogido por nosotros. Interesa este registro por cuanto nos mostraría la coexistencia de *ardica* —con dental sonora detrás de líquida— junto con *artica*, si bien hoy en el habla viva no hay rastro de aquel vocablo. De su origen se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Artosiacha** (Pan.). Se menciona en 1479: «el campo de la Laguna a una tenientes, conffruenta [...] con bia pública que ba a la *Artossiella* e con la Laguna» (protoc. 6.959, fol. 58 r.).

Derivado mediante doble sufijación en *-osa* (< lat. *-ŪSA*) más *-iacha* (< lat. *-ĔLLA*) del apelativo *arto* ‘espino blanco’, ‘cambronero’, voz que no todos los filólogos adscriben al mismo estrato lingüístico. Corominas piensa en un étimo hispánico prerromano (DCECH, s. v.; DECLLC, s. v. *arç*).

Bachella, Bachellas (Pan.). Se documentan estas formas en 1480: «Jtem la *Bazellya* de la Liana [...]. Jtem hun campo hen la *Bazellya* e otro hen cema el Pueyo de Cabuerquo» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el Canpo Mayor con dos coderas a vna tenientes de las *Basellias* que confruenta con Longuera del Escarrero» (ibídem, fol. 27 r.).¹⁹

La presencia de la grafía *-s-* como representante de un sonido que tiene su origen en la geminada *-LL-* resulta interesante, pues nos indicaría inestabilidad ortográfica y tal vez de pronunciación en el primitivo sonido cacuminal. Para el étimo de estos topónimos vid. *Corpus*, I, s. v.

Balaguer, campo (Pan.). Lo atestiguo en 1480: Jtem el campo *Balaguer*» (protoc. 6.961, fol. 22 v.). Su procedencia resulta incierta. No creo que sea topónimo autóctono, ya que no se entendería bien la apócope de la *-o* en un nombre formado por el sufijo *-ero* sobre *balago* ‘parte de la era donde se ponen los haces y la paja’.²⁰ Por eso, más que relacionarlo con el cast. *balaguero*, pienso si no tendrá un origen antroponímico, concretamente en el apellido *Balaguer*, de procedencia catalana, pues es en esta región donde se encuentran diversos lugares así llamados.²¹

Balella* (Pan.). Se registra este término en 1482: «hun fenero e<n> soo lera Garciaces a la *Balella*» (protoc. 6.963, fol. 20 v.).

¹⁸ GUILLÉN, p. 115, anota el nombre en singular.

¹⁹ Vid. n. 6.

²⁰ Cf. DCECH, s. v. *balago*.

²¹ Para las posibles etimologías de los topónimos catalanes véase la obra citada en la nota anterior, así como DECLLC, s. v. *bàlec*.

El sustantivo *baella* 'vallejo', 'cañada' se emplea en diversas localidades aragonesas.²² Como topónimo tensino y bajo ese significante, tal vez debiera considerarse término importado, pues de acuerdo con la evolución fonética de la -LL- en este valle su étimo VALLĪCŪLA habría de haber evolucionado hasta *Bachella* (vid. s. v.).

Ballatas*, Es (Pu.). Lo atestigo en 1482: «l'otro enes *Ballatas*, affruenta con campo de Pes de l'Arriu e con yermos de concello» (protoc. 6.963, fol. 7 r.); «otro enes *Ballatas*, conffruenta con el campo clamado el Campo Mayor e con via publica [...]; los campos e hun fenero ens [sic] *Ballatas* contigos e a vna tenjentes, affruentan con campo de Pero l'Arju, mj ermano, con campo de Johan de Sorrosal e con yermos» (protoc. 6.963, fols. 26 r. – 26 v.).

Fonéticamente, podría corresponderse esa voz con el moderno *Bachatas*, localizado en Panticosa,²³ de la misma manera que el *Ballato* de otros documentos se corresponde con el actual *Bachato*. En ese caso estaríamos ante un derivado de VALLATAS 'valladas' (cf. *Corpus*, I, s. v. *Bachato*).

Balzato* (Pan.). Lo anoto en 1480: «sito en el bico Sant Saluador sobre la hera de Pedro Dompes que affruenta con casal siqujere patio de casa de Ramon d'Orduenya e con bia publica que parte del *Balzato*»²⁴ (protoc. 6.961, fol. 10 v.).

Tal vez la representación gráfica de ese nombre se deba a un error del notario, quien lo que pudo haber querido apuntar realmente era *Bazato* o *Ballato* (hay *Bachato* en Panticosa). No obstante, es preferible no conjeturar nada, a la espera de que pueda volver a aparecer en otros documentos.

Barranco Campo Plano (Sall.). Lo registré ya en 1425 (*Corpus*, I, s. v.). Reaparece en 1480: «que conffruenta con el barranco de *Campo Plano*» (protoc. 6.961, fol. 41 r.).

Barza lo Bado*, **Barzas*** (Pu.). Estos nombres de lugar se atestiguan en 1482: «la vno do claman la *Barça lo Bado*» (protoc. 6.963, fol. 7 r.; ibídem, fol. 26 v.); «otro en l'Abellaneto, clamado el campo las *Barças*» (ibídem, fol. 26 r.); «hun fenero ens [sic] *Barças*» (ibídem, fol. 26 v.); «otro campo enas *Barças*» (ibídem, fol. 27 r.). Para lo relacionado con el apelativo *barza* 'zarza', véase *Corpus*, I, s. v. *Solabarza*.

Bergún (Pan.). Registro este topónimo en 1480: «Jtem el campo de *Bergun* de l'Aruala» (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

Bernardón, fenero de (Pie.). Se menciona este nombre en 1480: «toda la part que yo tengo en vn fenero clamado de *Bernardon*» (protoc. 6.961, fol. 44 v.).

²² Cf. KUHN, p. 21; ANDOLZ, s. v.; ALEANR, X, mapas 1364 y 1365.

²³ GUILLÉN, p. 103. Este mismo autor registra *Batachás* en El Pueyo (*loc. cit.*), con el que también podría estar relacionado el topónimo citado por nosotros, pero para ello deberíamos suponer una metátesis de la dental y de la palatal africada.

²⁴ Podría leerse también *Balzaco*, pues no hay diferencia clara en el trazo de *t* y *c*.

Se trata de un topónimo que hubo de tener su origen en el antropónimo *Bernardo*, del que *Bernardón* ha de ser su diminutivo familiar.

Bicosús* (Pan.). Documento este nombre de lugar en 1480: «tres troços, los más haltos, de las Planas de *Vico sus*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.). Para su explicación formal véase *Corpus*, I, s. v. *Bicasús*.

Biero (Pan.). Lo atestiguo en 1480: «el campo lo *Biero*, affruenta [...] e con via publica» (protoc. 6.961, fol. 23 r.); «el campo de lo *Biero* de la margjn enta part del bico Sant Salvador» (ibídem, fol. 35 v.).

A pesar de que en la antigüedad el apelativo *biero* 'camino, senda' debió de poseer gran vitalidad, pues se registra con frecuencia en los documentos oscenses, hoy apenas si se emplea en alguna localidad de nuestra provincia (Andolz, s. v.). Se corresponderá con el gallego *vieiro* íd. y su étimo será el lat. *VĪĀRIU*, derivado de *VIA* 'camino', 'carretera', 'calle' (DCECH y DECLLC, s. v. *vía*).

Boce ro Furno*, **Boce ro Plano***, **Boce lo Solano*** (Pan.); **Boce Luengo***, **Boces de Concillar*** (Pu.); **Bozarruebo** (Sall.). El topónimo *Bozarruebo*, documentado ya en 1431 y 1450, reaparece en 1480 bajo la forma *Boce Arruebo* (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Los restantes nombres se atestiguan en distintos años: «Jtem el *Bocerofurno*, que confruenta con canpo de Berdon y con casau de Breca» (1480, protoc. 6.961, fol. 28 r.);²⁵ «dos a lo *Boce lo Solano*, margujn en medio, affruentan con el Tiratuero e con yermos de concello» (1482, protoc. 6.963, fol. 16 v.); «otro campo debaxo lo *Boceroplano*» (ibídem, fol. 16 v.); «otro campo a los *Boces de Concillar*, conffruenta con camjno real» (ibídem, fol. 26 v.); «otro en *Boce Luengo*» (ibídem, fol. 27 r.).

Para diversos aspectos relacionados con este antiguo apelativo *boz/bozo*, puede verse *Corpus*, I, s. v. *Boces Luengos*.

Bolática (Pan.). Recogido ya en 1431 bajo la forma *Bolateca* (*Corpus*, I, s. v.). Se vuelve a atestiguar, con idéntico significante, en 1479 (protoc. 6.959, fol. 58 v.).

Bozarruebo (vid. *Boce*).

Buxicar* (Pan., Pu.). El topónimo de Panticosa se documenta en 1480: «la Longuera de las Bazellyas he dos dero *Buexicar* [sic]» (protoc. 6.961, fol. 25 r.); el de El Pueyo, en 1482: «conffruenta con campo de Miguel de Sorrosal, mayor, con el *Buxicar*» (protoc. 6.963, fol. 26 v.).

El apelativo *buxicar* 'bojedal' se emplea junto con otros que presentan ligeras variantes fonéticas en numerosos puntos oscenses.²⁶ Es un derivado colectivo de *buxo* 'boj', voz que tiene su origen en el lat. *BŪXU* íd. (DCECH, s. v. *boj*).

²⁵ Véase la nota 6.

²⁶ Vid. ANDOLZ, s. vv.; ALEANR, III, lámina 356.

Cabaña de las Planueñas*, **Cabaña de Bicosús*** (Pan.). Registro estos topónimos en 1480: «tres trocetes de campos jus hel campo de la *Cabanya de las Planuenyas* [...]. Jtem ha la *Cabanya del Vico Sus* hotros tres campos» (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

En realidad, el apelativo *cabaña*, hoy de uso común, responde más bien a la fonética castellana, pues en altoaragonés tensino esperaríamos *capana* o *capanna*, con conservación de la bilabial oclusiva sorda etimológica intervocálica y no palatalización de la alveolar nasal geminada (cf. s. v. *Capanazos*). Su étimo es el lat. tardío CAPANNA íd., voz de origen indoeuropeo pero quizás no céltico (DCECH, s. v. *cabaña*).

Cabuerco*/Cabuelco*, **Pueyo** (Pan.). Atestiguo este nombre de lugar en 1480: «Jtem hun campo hen la Bazellya e otro hen cema el Pueyo de *Cabuerquo*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el canpo del Pueio ro *Cabuelco*, que conffruenta con canpo carapaca y con canpo de Joan Arruebo y con jermos de concello» (ibídem, fol. 28 r.).²⁷

No existen inconvenientes para suponer que se trata de un topónimo en el que se halla petrificado un antiguo apelativo, hoy desconocido, hermano del castellano *cahuerco* 'hoyo profundo en la tierra'²⁸, y que con significantes similares se encuentra en gallego (*caborco*, *cavorca* 'cárcava'), catalán (*cavorca* 'caverna, cueva'), gascón bearnés (*cabenco* 'gruta'), retorrománico (*chavorgia*, *cavorga*, *chavierc* 'barranco, arroyo'), lombardo (*cavörnga* íd.) y dialectos meridionales de Italia (siciliano *cavorchiu*, etc.). Según Corominas, el étimo de todas estas voces radicarán en el lat. CAVUS 'hueco' y, a pesar de que no descarta totalmente que la terminación se explique mediante un cruce con *huerco* 'infierno', como supuso García de Diego, piensa que podría tratarse de un sufijo -ŮRCU, -ŮRCA.²⁹

Cafueso*/Cofueso* (Pan.), **Cofueso*** (Pu.). El topónimo de Panticosa lo atestiguo en 1479 y 1480: «lexo a mj fillo Johan hun campo en el *Caffueso*» (1479, protoc. 6.959, fol. 59 r.); «la mjtat del campo del *Cofuesso* enta part de la Ljana [...], la mjtat del campo del *Cofuesso* enta part de Sojaner» (1480, protoc. 6.961, fol. 24 v.). El de El Pueyo, en 1482: «otro campo eno *Coffueso*, encima la penya» (protoc. 6.963, fol. 26 r.); «otro campo en lo *Coffueso* [...]; Jtem otro campo en lo *Coffueso*» (ibídem, fols. 26 v. y 27 r.).

Tal vez provenga del lat. CONFŮSSU, participio de CONFŮDIO 'cavar', 'excavar', 'remover la tierra',³⁰ a su vez compuesto de FŮDĚRE 'cavar', de donde

²⁷ Téngase en cuenta lo dicho en nota 6.

²⁸ En El Bierzo existe *cabuerco*, *-orco* «barranco profundo»; en Sanabria, *cabuerco*, *cabuerca* «barranco», «regato pequeño», «desnivel en el camino», «sendero profundo».

²⁹ Para más detalles cf. DCECH, s. v. *cahuerco*; DECLLC, s. v. *cau*.

³⁰ Cf. ERNOUT-MEILLET, s. v. *fodio*.

FÜSSA, origen del aragonés *fuesa* 'sepultura' (DCECH, s. v. *fosa*). En cuanto a su evolución fonética, no hay graves dificultades por cuanto es normal la reducción a *-f-* del grupo *-NF-*, así como la diptongación en *ue* de la *Ũ* tónica. El único inconveniente radicaría en la presencia de la *a* protónica, si bien ésa podría explicarse como producto de una vacilación en el timbre de las vocales átonas o de un fenómeno disimilatorio. Es topónimo localizado en otros puntos oscenses (Vázquez, *Llanos*, p. 168).

Calcils* (Pan.). En escrito de 1431 se atestiguaba el singular de este topónimo. En 1479 y 1480 se hallan formas de plural: «otro campo en la ribera sallent Bolateca, clamado de los *Callciles* [sic]» (1479, protoc. 6.959, fol. 58 v.); «el troz de los *Calcils* e hotro campo al rio Pietra Campana» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.); «Jtem el troz de los *Calcils*» (ibídem, fol. 27 r.).³¹ Para su etimología, cf. *Corpus*, I, s. v.

Caldarés (Pan.) Atestiguado ya en 1450, vuelve a aparecer en 1480 (protoc. 6.961, fol. 24 v.) y 1483 (protoc. 6.964, fol. 11 r.). De su origen se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Calota (Sall.). He registrado en Sallent el topónimo *Colota ras Juebas*,³² al que podría referirse el *Calota* documentado en 1480: «affruenta con campo den Pero Lopez, bicario del dicho lugar de Sallent, con campo de la *Calota*, margujn en medio» (protoc. 6.961, fol. 41 v.). Su procedencia resulta insegura.

Cambazo (Pan.). Anoto este término en 1480: «el campo dejus el *Cambaço*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.). Es posible que nuestro topónimo sea el mismo que el registrado por Guillén (p. 130) bajo la forma *Cambaz*. No obstante, para ello deberíamos suponer que la apócope se produjo en épocas recientes.

Se trata de un despectivo, más que aumentativo, en *-az(o)* formado sobre el ya poco usual *cambo* 'campo' (vid. *Corpus*, I, s. v.).

Cambillón* (Pan.). Atestiguo este topónimo en 1480: «otro en el *Cambillon*» (protoc. 6.961, fol. 22 v.); «el campo clamado del *Cambillon*» (ibídem, fol. 36 r.).

Término ya sin transparencia semántica, formado sobre CAMPU 'campo' mediante acumulación de los sufijos *-ŪLU* (> *-illo*) y *-ONE* (> *-ón*), que pudieron conferir a este nombre un cierto matiz diminutivo y despectivo.

Campo Caldarés (Pu.), **Campo Mayor*** (Pan.), **Campo Plano** (La., Sall.). El topónimo de Lanuza y Sallent, atestiguado ya en 1424 (*Corpus*, I, s. v.), reaparece en 1480 (protoc. 6.961, fol. 41 v.). Los otros se documentan en 1479 y 1480: «lexo al dicho mj fillo Johan el *Campo Caldares*, affruenta con la Faxe» (1479, protoc. 6.960, fol. 24 r.); «hel *Campo Mayor* de las Bazellyas» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.).

³¹ Adviértase lo señalado en nota 6.

³² GUILLÉN, p. 64, anota *Calota Fuevas*.

Capanaços (Pan.). Registro este topónimo en 1480: «dos campos en los *Capanaços* n' o Sarrato» (protoc. 6.961, fol. 23 r.); «el campo del Sarrambuzo de Saras d'es *Capanaços*» (ibídem, fol. 25 r.); «el campo d'es *Capannaços*» (ibídem, fol. 26 v.).³³

No resultaría extraño que este topónimo fuese el mismo que Guillén (p. 130) recoge bajo la forma *Campanazos*, la cual se explicaría como producto de una asociación de significantes en la que habría influido el apelativo *campana*, al haber quedado el primitivo *Capanaços* vacío de significado.³⁴ Así, pues, estaríamos ante un derivado del antiguo apelativo *capana/capanna* 'cabaña' (vid. arriba s. v. *Cabaña*), formado mediante el sufijo *-azo*, de carácter despectivo-aumentativo. Interesa el registro *Capannazos*, pues podría ser indicador del mantenimiento en la pronunciación popular de la nasal geminada [nn] < -NN-.

Casa (Pan.). Lo anoto en 1480: «el campo de la *Casa* enta part de la Fuent de la *Casa*» (protoc. 6.961, fol. 26 v.).³⁵ Ya se ha tratado de este apelativo en *Corpus*, I, s. v.

Casiechas (Sall.). Se atestiguaba ya en 1431. Reaparece en 1482: «en el término del dicho lugar de Sallent, a la *Casiella*» (protoc. 6.963, fol. 10 v.). Para su procedencia vid. *Corpus*, I, s. v.

Castiecho (Pu.). Topónimo conocido hoy (Guillén, p. 151), que se registra en 1482: «otro campo en lo *Castiello*» (protoc. 6.963, fol. 26 v.); «dicho lugar do claman lo *Castiello*» (ibídem, fol. 27 r.). Su origen lo he analizado en *Corpus*, I, s. v.

Ciraseras* (Pan.). Documento este topónimo en 1480: «dos coderas ha las *Ciraseras* de la Trauenossa» (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

Aunque el apelativo más conocido hoy en el valle y en otras localidades oscenses es *ciresera* 'cerezo' (Pardo, Andolz, s. v.), pudo haber existido también *ciraseras*, a juzgar por el testimonio escrito.³⁶

Proviene del lat. vulgar CERĒSĪA 'cereza', variante del clásico CERĀSIUM íd. (DCECH, s. v. *cereza*).

Collada/Collata Santa Cruz* (Pan.). Registro este topónimo bajo la forma *collada* en 1479: «otro campo a la *Collada Santa Cruz*» (fol. 59 r.). Reaparece en 1480, pero curiosamente se encuentra escrito con diferencias ortográficas: «el campo de sos Janer con hel del Torocuelo [sic] e con la *Collyata Santa Cruz* e con sus coderas» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el canpo de sort Janer, con el Torocuelo, con la *Colata* [sic]

³³ Véase la nota 6.

³⁴ Téngase en cuenta que el nombre de lugar *Diez Capanas*, registrado por ALVAR en Villanúa (*Toponimia*, p. 446), lo he oído pronunciar actualmente *Diez Campanas*.

³⁵ Vid. nota 6.

³⁶ Esa misma voz registra BADÍA en Bielsa (*Bielsa*, p. 246). Además, hay *Cirasuala* en Oz (GUILLÉN, p. 117).

Santa Cruz con sus coderas [...]; el campo dera *Cosata* Santa Cruz» (ibídem, fols. 27 r. – 27 v.).³⁷

De entre todas las alternancias ortográficas, quizás las que más llaman la atención sean las que se hallan en el último registro de los citados, pues vemos que en un mismo documento redactado por la misma mano aparece primero *colata* y no muchas líneas después *cosata*. El uso del grafema *s* para representar el sonido resultante de la evolución de la geminada -LL- apenas si lo he podido constatar en los manuscritos tensinos del siglo XV, a no ser en este mismo, donde también se atestigua *Basellias* (vid. s. v. *Bachella*).

En el habla tensina se conoce *collada* 'depresión entre dos cerros', vocablo que revela influencia fonética castellana y que ha sustituido totalmente al autóctono *cochata*, conservado sólo en la toponimia. Para su étimo véase *Corpus*, I, s. v. *Cochata*.

*Collatiella** (vid. *Cotatiacha***).

Concellar (Pu.), **Concillar*** (Pan.). El topónimo de El Pueyo, registrado bajo la forma *Concillar* ya en 1424, reaparece en 1482: «Jtem otro en *Concillar*, clamado lo Spinalbo [...]; otro campo en *Concillar*, clamado el campo del Molino» (protoc. 6.963, fol. 26 r.); «otro campo en *Concillar*, clamado de las Forquas [...]; otro campo a los Boces de *Concillar*, conffruenta con camjno real» (ibídem, fol. 26 v.). El de Panticosa se atestigua en 1480: «vn campo mjo sito en *Concillar*, affruenta con campo de Miguel de Sorrosal, con campo de Sancho Miguel de lo Pueyo e con via publica». He analizado su origen en *Corpus*, I, s. v. *Concellar*.

Corbariza* (Pan.). Anoto este topónimo en 1480: «hel campo de las Pajuls de la *Corbarjça*»³⁸ (protoc. 6.961, fol. 24 v.).

Derivado formado sobre el sustantivo *cuervo* (< lat. CŪRVU íd.) mediante una sufijación de valor locativo en *-ariza* (< lat. -ARĪCIA, acumulación de -ARIUS + -ICIUS), que se halla también en otros vocablos como *Bacariza*, *Cabacheriza*, etc.

Corona (Pan.). Atestiguado ya en 1431, se halla también en 1482: «do claman la *Corona*, conffruenta con campo de Agut, con campo de Enyego Bandres, con campo de Salvador Bandres e con campo de Sancho Osales» (protoc. 6.963, fol. 23 v.). Por lo que se refiere a su étimo, cf. *Corpus*, I, s. v.

Coronazo* (Pu.). Se menciona este término en 1482: «otro campo en Tras Gallego, clamado lo *Coronaço*» (protoc. 6.963, fol. 27 r.).

³⁷ Téngase en cuenta lo advertido en nota 6.

³⁸ Falta la cedilla en el manuscrito.

Proviene del sustantivo *corona* (vid. s. v.) mediante sufijación en *-azo*, de carácter despectivo.

Cosata (vid. *Collada*).

Costalazo Santa Cruz (Pan.). Lo registro en 1480: «otro campo en las Planas, cerqua el *Costalazo Santa Cruz*» (protoc. 6.961, fol. 22 v.). Tal vez se corresponda con el actual *Costalazo* (Guillén, p. 159). Para su origen, vid. *Corpus*, I, s. v.

Costera*, **Costera de la Trabenosa*** (Pan.). Atestiguo estos nombres en 1480: «dos trocetes a la *Costera*, henta part d'es Stazs [...]; hotros tres campos hen la *Costera de la Trauenosa*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.; ibídem, fol. 27 r.);³⁹ «dos trocetes ha la *Costera* henta part d'es Estas, conffruenta con a Ganga» (ibídem, fol. 27 r.).⁴⁰ Guillén, p. 161, sólo recoge el plural *Costeras*. De este apelativo he tratado en *Corpus*, I, s. v.

Cotatiacha/Cochatiacha**** (Pan.). Pienso que no resulta muy arriesgado suponer la existencia antigua en Panticosa de un topónimo *Cotatiacha/Cochatiacha* (o semejante), a la vista del testimonio escrito aportado y teniendo en cuenta que hoy subsiste *Cotatiecha* en Escarrilla (Guillén, p. 68): «e otro campo hen la Spelunguiaza e hotro campo ha la *Cozatiaza*» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.). Es muy posible también que hacia alguno de aquellos hipotéticos topónimos apunte el registro *Collatiella* que recojo en 1482: «otro ena *Collatiella Baxa*, affruenta con via publica e con yermos [...]; e los dos a la *Collatiella Baxa*, camjno de la Selba, la vno sobre la carrera, affruenta con la carrera e con yermos» (protoc. 6.963, fol. 19 v.).

Se trataría, pues, de un derivado formado mediante el sufijo *-iacha* (< lat. -ĒLLA) sobre el apelativo arcaico *cochata* (vid. s. v. *Collada*).⁴¹

Cruz, La (Pu.). Documento este topónimo en 1482: «otro campo clamado la *Cruz*, conffruenta con bia publica e con campo de Johan de la Sala» (protoc. 6.963, fol. 26 v.).

Usado también como apelativo, su étimo es el lat. CRŪCE 'cruz', 'horca', 'picota' (DCECH, s. v.). Para la posible motivación semántica del topónimo téngase en cuenta que en la antigüedad era práctica tradicional el amojonar o deslindar terrenos con señales en forma de cruz marcadas en las rocas o incluso con alineamientos de piedras en esa misma forma.⁴²

³⁹ Adviértase lo dicho en nota 6.

⁴⁰ Vid. nota anterior.

⁴¹ Si el resultado final hubiese sido *Cotatiacha** (como el *Cotatiecha* arriba citado), debería suponerse que el primitivo sonido del lexema, de carácter cacuminal ([ɟ] o [tʃ]), procedente de la geminada -LL-, sufrió un proceso de asimilación por parte del dental [t] de la sílaba siguiente, favorecido a su vez por un intento de disimilación con respecto al otro sonido cacuminal presente en el sufijo.

⁴² Más rara, aunque no descartable, sería una motivación en el sentido de «cruce de caminos».

Cuasta (Pan.). Se registra este vocablo en 1480: «el campo de la casa enta la part de la *Cuasta l'Ordenal*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.). Para detalles sobre su origen véase *Corpus*, I, s. v. *Cuesta*.

Cuatrón* (Sall.). Se menciona este nombre en 1480: «otro campo en Soscalar, clamado el *Quatron*» (protoc. 6.961, fol. 41 v.).

Aún posee *cuatrón* 'campo pequeño' plena vitalidad en el habla viva de estos lugares, al igual que ocurre en otros de nuestra provincia.⁴³ Derivará, mediante el sufijo -ONE, del lat. QUADRU 'cuadrado', de la misma familia etimológica que QUATTUOR «cuatro» (DCECH, s. v. *cuadro*).

Cucuraza (Pan.). A este topónimo (Guillén, p. 71), se referirá el registrado bajo el significante *Cocoruaza* en 1479: «Jtem dos campos en Magas a vna tenientes, affrueñtan con los arenales de Magas e con campo de Enyego Aznares e con la penya de la *Cocoruaza*» (protoc. 6.959, fol. 58 v.).

Tal vez este nombre de lugar, muy similar al *Cocuraza* de Yeba (Elcock, p. 101), tenga relación con el apelativo *cocoroza* 'cabeza'⁴⁴ anotado por Kuhn (p. 75) en Ansó y para el que Andolz añade la ac. 'copa de árbol' y Rohlfs las de 'parte más alta', 'cumbre, cima' (*Diccionario*, s. v.).⁴⁵

Su procedencia resulta dudosa. Coromines piensa que el antedicho apelativo altoaragonés podría estar emparentado con el catalán antiguo *cuguroç* 'cucurull o coroneta del cap' que se menciona en un pasaje de un texto del siglo XIV y considera que puede provenir de un radical semejante al de *cogulló* 'cornaló d'una manta, coixinera, matalàs' (cast. 'cogujón') < lat. CUCULLIONEM, a su vez de CŪCŪLLUS 'capucha' (DECLLC, s. v. *cogulla*).⁴⁶ Debe tenerse en cuenta también lo dicho por el sabio catalán al tratar del origen del castellano *cogote* (DCECH, s. v.).

Pero además de esa hipótesis etimológica, cabría considerar que nuestro topónimo descendiese de una raíz prerromana *KUKU- que, según Krüger,⁴⁷ pudo haber designado bien 'la parte más alta de algo', bien 'objetos de forma cónica' y que estaría presente en diversos vocablos de la Península Ibérica. Por su parte, Hubschmid menciona topónimos del tipo *Cucurrio* (Santander), *Cucurrillo* (Navarra), *Cucurrujo* (Pontevedra), *Cogorro* (provincia de Zaragoza) y admite un

⁴³ Cf. PARDO y ANDOLZ, s. v.; ALEANR, I, mapa 19.

⁴⁴ Así como con los topónimos masculinos del tipo *Cocurruero* (Oliván), *Corcuzero* (Escuer; atestiguado como *Cocoruero* en el siglo XV), *Corcurezo* (Nocito), *Cucuruzuelo* (Aragüés, Jasa).

⁴⁵ Existen diversas palabras hispánicas, próximas fonética y semánticamente a *cocoroza*, como *cocaracha(s)* «cogote» (Bierzo), *cocorote* íd. (asturiano occidental), *coc* íd. (catalán antiguo), *cucuruta*, *cocorota* «coronilla de la cabeza» (asturiano) que podrían estar relacionadas con aquella (cf. DCECH, s. v. *cogote*).

⁴⁶ Ciertamente, puede admitirse esa posibilidad etimológica, pero quedaría por aclarar el origen de las terminaciones -*oza*, -*aza*, esta última, en el caso presente, reducción de un anterior -*uaza* (masc. -*uezo*).

⁴⁷ Fritz KRÜGER, *Problemas etimológicos*, CSIC, 1956.

parentesco con el apelativo vasco *kukur* 'cresta' y con el sardo *cúcuru* «colina» (*Toponimia*, pp: 456-457).

Dios*, **Fenés de** (Sall.). Se documenta este topónimo en 1480: «otro fenero a los Fenes de Sus [...]; otro fenar a los *Fenes de Dios*» (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Trato del origen de este antiguo adverbio en *Corpus*, I, s. v.

Endramas/Entramas Vías* (Pan.). Se atestigua en 1481: «a la era clamada la Era Natal [...], affruenta con la dicha Era N<a>tal, con campo de Vicient Nauarro clamado de *Endramas Vias* e con via publica» (protoc. 6.962, fol. 6 v.). Reaparece en 1482: «la part toquant del campo *Entramas Vias*» (protoc. 6.963, fol. 30 r.).

En el plano fonético destaca la alternancia de las dentales sonora y sorda en la forma *Endramas/Entramas*, lo que podría indicar que la verdaderamente popular era la primera (-nd- < -NT-), que ya comenzaba a ser sustituida en la escritura, quizás por influencia castellanizante. Su etimología es lat. ĪNTER AMBAS 'entre ambas'.

Era Garciaces/Garciacez*, **Era Natal***, **Era de los Vergos*** (?) (Pan.); **Era lo Turno*** (Sall.), **Era Villa** (Pu.). Se atestiguan estos nombres en años diversos: «otro en la *Era de los Vergos*,⁴⁸ conffruenta con campo de Domjngo Maubat e con campo de Pedro Carlo» (1479, protoc. 6.959, fol. 59 r.); «e hun fenero jus l'*Era Garciaces*, hotro fenero a Sa [sic] Mjguel del Pueyo» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.); «sia fecha vna casa en el guerto siquiere patio quj nos tenemos a la *Era lo Turno*» (1480, ibídem, fol. 41 v.); «hun fenero e<n> soo [sic] l'*era Garciaces* a la Balella» (1482, protoc. 6.963, fol. 20 v.); «el fenero sito debaxo la *era Garciacez*, ena Balella» (ibídem, fol. 21 r.); «otro en la *Era Villa*, camjno de Sallent» (1482, ibídem, fol. 26 v.). Sobre el apelativo *era* se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Escanato* (Pan.). Se registra en 1480: «el campo de la Longuera de *Escanato* [...]; la Longuera dero *Escanato* enta susso» (protoc. 6.961, fol. 24 v.).

Fonéticamente no hay inconvenientes para considerarlo participio adjetivado del verbo *escanarse* 'ahogarse', 'atragantarse', variante del más usado *escañarse*, derivados de *cana/caña* en el sentido de 'tráquea', cuyo étimo es el lat. CANNNA 'caña' (DCECH, s. v. *caña*). Al igual que ocurre en otros vocablos cuyo étimo contiene la geminada nasal -NN-, observamos que lo normal en Tena es que aquélla no palatalice.

Escazosa (Sall.). Mencionado ya en 1427, vuelve a aparecer en 1480: «otro campo a la *Scaçosa*»⁴⁹ (protoc. 6.961, fol. 41 v.). Para su posible origen véase *Corpus*, I, s. v.

Escuach (Pu.). Este topónimo, anotado por Guillén, p. 68, se documenta en 1479 bajo una interesante forma: «lexo al dicho mj fillo Marques vn campo en *Escuazs*» (protoc. 6.960, fol. 24 v.).

48 Esta lectura es dudosa.

49 Falta la cedilla en el manuscrito.

Pienso que no hay obstáculos importantes para aceptar que estamos ante una voz en plural, cuya sílaba inicial respondería a la aglutinación del artículo masculino *es-* 'los'. En cuanto al segmento *-cuach*, resultado de la evolución de un más antiguo *-cuazs*, provendrá del lat. CŪLLOS 'cuellos'.⁵⁰ De acuerdo con un viejo comportamiento morfológico del altoaragonés, la *-o-* interconsonántica de **Cuachos* se eliminaría al quedar entre el sonido cacuminal procedente de la geminada *-LL-* y el alveolar fricativo sordo del morfema de plural.⁵¹ Por lo que atañe al morfema *-s*, posiblemente conservado aún en la pronunciación del siglo XV a juzgar por el testimonio aducido, terminaría por ser absorbido por la consonante cacuminal, la cual finalmente se transformaría en la africada palatal [č].

Escuazas* (Pan.). Documento este nombre en 1480: «el campo d'Escuazas, affruenta con campo de Xemen de la Cort, con campo de Pedro Castiello e con yerros» (protoc. 6.961, fol. 21 r.).

En una primera consideración, al conocer que para la representación ortográfica del sonido resultante de la geminada *-LL-* alternan en esta época las grafías *ll* y *z* —esta última más cercana a la que debería de ser pronunciación cacuminal—, podríamos suponer que este registro es una variante del *Escuellas* citado en el punto siguiente. No obstante, un solo testimonio no resulta suficiente para aceptar esa suposición, por lo que habremos de esperar a la aparición de otros que nos aporten pistas más seguras.

Escuellas (Pan.). Se atestigua en 1479: «do claman la Ribera sallent Bolateca, affruenta [...] e con el rio quj deballa de la Fuent de la Faxe las *Escuellas*» (protoc. 6.969, fol. 27 r.); «affruenta con campo de Vicient Nauarro de la part alta, con el barranquo quj baixa de la faxa las *Scuellas* e con rio de Bolateca» (ibídem, fol. 58 v.).

Con respecto a este nombre, Guillén (p. 69) advierte que es un topónimo que poseería un origen igual al de *Escuach* y que ambos se aplican a lugares distintos y alejados entre sí. No obstante, por lo que se refiere a su procedencia, creo que debido al diferente resultado fonético que se observaría en el desarrollo de la geminada *-LL-*, caso de tener el mismo origen que *Escuach* (< CŪLLOS), quizás fuese más prudente apuntar hacia otra procedencia distinta.

Espelunguiacha (Pan.). Se documenta en 1480: «e otro campo hen la *Spelunguiaza* e hotro campo ha la Cozatiaza» (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

⁵⁰ Que ha dejado en aragonés al igual que en otras lenguas vecinas acepciones de tipo topográfico como «loma», «colina», «paso de una vertiente de montaña a otra», debidas en parte, posiblemente, a un cruce con la voz CŪLLIS «colina» (pormenores de ese cruce en DECLLC, s. v. *coll*). La diptongación en *ua* se vería favorecida por la pérdida de la vocal postónica e interconsonántica *-o-*.

⁵¹ Vid. otros casos s. vv. *Forniás*, *Fuanzs*, *Patriás*, *Sestás*.

Se trata de un derivado en *-iacha* (< lat. -ĒLLA) del apelativo *espelunga* 'cueva', usado en diversos pueblos del noroeste oscense. Su étimo es el lat. SPĒLŪNCA íd., que ha sufrido sonorización de la velar oclusiva precedida de nasal.

Espinalbo* (Pu.). Este nombre ha de ser el antecesor del actual *Espinablo*, anotado por Guillén únicamente en Búbal (p. 124). Se menciona en 1482: «otro campo en Concillar, clamado lo *Spinalbo*» (protoc. 6.963, fol. 26 r.).

El apelativo *espinablo* 'majuelo', 'cambronero' es hoy poco usado. Proviene, mediante metátesis de la líquida, de *espinalbo*, vocablo compuesto por *espino* (derivado de *espina* < lat. SPĪNA 'espina vegetal') y *albo* (< lat. ALBUS 'blanco').

Espurleta (Pan.). Aun cuando Guillén (p. 99) anota esta forma toponímica, la atestiguada por nosotros está en singular: «otro ena *Spurleta*, affruenta con campo de Sancho Lacort e con yermos de concello» (1482, protoc. 6.963, fol. 16 v.).

Su procedencia resulta incierta. No se ve clara una relación con el apelativo *esurna/purna* 'chispa', 'brasa', pues quedaría sin explicación adecuada el cambio de *-n-* en *-l-*, sobre todo teniendo en cuenta que el sustantivo presenta sin excepción en el habla viva la primera de las consonantes, que además podría ser etimológica (DECLLC, s. v. *esurna*). Sería conveniente hallar testimonios más antiguos para poder aventurar otras hipótesis explicativas.⁵²

Estachanzus** (Sall.). En 1428 se atestiguaba la forma *Stazançus* (cf. *Corpus*, I, s. v.), si bien en 1480 reaparece con *-ll-*: «otro fenero en *Stallançus*, clamado el fenero de Arremumoto [?], affruenta con el riu del Salcetar» (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Su origen no está claro.

Estacho de las Planueñas**, **Estacho San Juan****, **Estacho Santa Cruz****, **Estacho de Búbal**** (Pan.). Supongo la existencia de estos nombres de lugar partiendo de los testimonios siguientes: «la uno do dicen l'*Estallo Sant Johan*» (1479, protoc. 6.959, fol. 29 r.); «sito en l'*Estazso Santa Cruz*» (1479, íbidem, fol. 39 v.); «e dos troces de campos hen hel *Stazo* de las Planuenyas» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.; íbidem, fol. 27 r.);⁵³ «en campo del *Stallo San Johan* el del Plano» (íbidem, fol. 36 v.); «hun campo en lo *Stallo de Bupal*» (1483, protoc. 6.964, fol. 20 v.). Para el étimo de este antiguo apelativo vid. *Corpus*, I, s. v.

Estrimal (Pan.). Registro este topónimo en 1480: «con la codera de sobre hel campo de Haznarot del *Strjmal*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.). Su etimología puede verse en *Corpus*, I, s. v.

⁵² No creo que exista relación con *Esporles*, nombre de una villa de Mallorca que parece provenir del lat. SPŎRTŪ-LA, diminutivo de SPŎRTA 'espuerta' (DECLLC, s. v. *esporta*).

⁵³ Vid. nota 6.

Fabueñas* (Pan.). Se documenta este nombre en 1480: «otro a las *Fabuenyas* deyuso lo sarrato la Fueua» (protoc. 6.961, fol. 22 v.). Probablemente, tendrá relación con el *Fagüeñas* de Piedrafita y el *Fegüeña* de Oz (Guillén, p. 99).

Faxa Caldares* (Pu.), **Faxa deu Gabarder***, **Faxa las Escuellas***, **Faxa de la Lacuna*** (Pan.), **Faxas*** (Pu.). Se registran estos topónimos a lo largo de diferentes años: «Jtem la *Faxa Caldares*» (1479, protoc. 6.960, fol. 24 v.); «do claman la Ribera sallent Bolateca, affruenta [...] e con el rio quj deballa de la Fuent de la *Faxa las Escuellas*» (1479, protoc. 6.969, fol. 27 r.); «dos campos a la *Faxa deu Gabarder*»⁵⁴ (1480, protoc. 6.961, fol. 22 v.); «hun campo clamado la *Faxa la Lacuna*» (1482, protoc. 6.963, fol. 23 v.); «otro campo enas *Faxas*» (1482, ibídem, fol. 26 r.). Ya se ha tratado del apelativo *faxa* en *Corpus*, I, s. v.

Fenarguales (Pu.). Quizás a este topónimo, anotado por Guillén (p. 119), haga referencia el registrado por nosotros en 1482 pero bajo el significante *Fenaruelos*: «otro campo en los *Fenaruelos*, conffruenta [...] e con Paulaços de concello» (protoc. 6.963, fol. 26 v.). Si esa identidad de ambos topónimos fuere cierta, deberá suponerse que la terminación *-uales* de la forma que encabeza esta entrada es fruto de una ultracorrección (vid. s. v. *Arriazuales*). Para su étimo, véase *Corpus*, I, s. v. *Fenaruela*.

Fenero de Borduz* (Sall.), **Fenero Caldarés*** (Pan.), **Feneros de Gállego*** (Pu.); **Fenés de Saras** (Pan.), **Fenés de Sus***, **Fenés de Dios*** (Sall.). Estos términos se atestiguan en el transcurso de diversos años: «en el termjno del dito lugar de Sallent, do dizen <ilegible> clamado *Fenero Borduz*»⁵⁵ (1480, protoc. 6.961, fol. 16 r.); «Jtem el *Fenero Caldares*» (1480, ibídem, fol. 23 r.); «el campo de sobre los *Fenes de Saras* e el campo de las Sozs» (1480, ibídem, fol. 24 v.); «otro campo a *Ffenes de Sus*» (1480, ibídem, fol. 41 v.); «otro fenero a los *Fenes de Sus* [...] otro fenar a los *Fenes de Dios*» (1480, ibídem, fol. 42 r.); «hun fenero en los *Feneros de Gallego*» (1482, protoc. 6.963, fol. 26 r.). De ambos vocablos se ha hablado en *Corpus*, I, s. v.

Ficata, *Piedra* (vid. *Piedra Ficata*).

Forato (Pan.). Se atestigua este vocablo, sin apocopar, en 1480: «Jtem el campo del *Forato* de la Ribera» (protoc. 6.961, fol. 25 r.). No obstante, Guillén (p. 96) sólo anota en Panticosa la forma apocopada *Forat* (*de Maduro, de Pecho, deros Diaples*), mientras que en Sallent y Tramacastilla sí recoge *Forato*.

El apelativo *forato* 'agujero' aún tiene plena vigencia en este valle y se halla ampliamente atestiguado en toda la provincia de Huesca.⁵⁶ Proviene del lat. tardío FŪRĀTU 'perforación', a su vez derivado del verbo FŪRARE 'agujerear, perforar' (DCECH, s. v. *horadar*).

⁵⁴ Este último vocablo aparece en el manuscrito con abreviatura de *-er-* con lo que su lectura podría ser *Gaberder*, aun cuando no dejaría de ser extraño.

⁵⁵ El trazo de la vocal *o* no aparece totalmente claro; podría tratarse también de una *e*.

⁵⁶ Cf. VÁZQUEZ, *Llanos*, p. 174.

Forcas* (Pu.). Registro este topónimo en 1482: «otro campo en Concillar, clamado de las *Forquas* [...]; otro campo enes *Forguas* de Concillar» (protoc. 6.963, fol. 26 v.).

Este nombre de lugar tendrá su origen en el apelativo *forca*, hoy usado en la acepción 'horca' (instrumento usado por los labradores) pero que antaño se refirió también a las horcas en las que se ajusticiaba a los individuos y que incluso ha tenido aplicación topográfica mediante una metaforización aplicada a la forma del terreno. Proviene del lat. FŪRCA 'horca'.

Forica de las Planas* (Pan.). Tal vez se trate de una anotación errónea del escriba, en lugar de la voz *forca*. Se documenta en 1480: «Jtem la *Forjca* de las Planas, affruenta con campo de Pedro mj hermano que de suso la tocado en suert e con la Albarosa e penya» (protoc. 6.961, fol. 23 r.).

Forniás (Pan., Pu.). Al tratar del *Esforroniás* de Panticosa, Guillén (p. 106) advierte que dicho topónimo lo ha hallado escrito en diferentes catastros como *Esforroneás*, *Esforruneás*, *Ferroniás*, *Forrioniás*, *Forrioniachs* y que en un documento de 1727 se lee *rio Forniás*, nombre que no duda en identificar con el de *Esforroniás*. Por lo tanto de esto último parece deducirse que *Forniás* y *Esforroniás* son dos pronunciaciones diferentes de un mismo topónimo.⁵⁷ Si realmente ello es así, observamos que ya desde el siglo XV se documentan formas muy próximas o iguales a las de 1727: «Jtem des campos delya rjo *Forniar* [sic] que sian de Martineta [...] Jtem la quodera del ar<r>ju *Forniás* de sobre la quar<r>era» (1480, Panticosa, protoc. 6.961, fol. 24 r.); «hun campo en *Fornjazz*, en campo d' Arrey» (1482, El Pueyo, protoc. 6.963, fol. 26 v.); «otro en *Fornjazz*, conffruenta con el barranco de *Fornjazz*» (ibídem, fol. 27 r.).

Las variantes formales *-iazs*, *-iachs* de la terminación actual *-iás*, atestiguadas en diferentes escritos, y la presencia en *Esforroniás* de la sílaba inicial *Es-*, que interpreto como el artículo plural 'los', me hacen suponer que nos encontramos ante un derivado formado mediante el sufijo diminutivo plural -ĔLLOS y cuyo lexema sería el lat. FŪRNU 'horno'.⁵⁸ Para explicar la solución final *-iás* ha de suponerse diptongación en *ia* de la Ĕ latina, pérdida de la vocal final *-o* del singular,⁵⁹ lo que favorecería el mantenimiento de dicho diptongo,⁶⁰ y absorción por parte del sonido alveolar fricativo sordo final del primitivo cacuminal procedente de la geminada -LL-.

⁵⁷ En p. 158, anota *Esforroniás* (Panticosa, Tramacastilla) y *Forniás* (Panticosa, Sandiniés), pero sin indicar si se trata de nombres aplicados a lugares diferentes o iguales.

⁵⁸ Apoyaría esta hipótesis el hecho de que GUILLÉN (*loc. cit.*) manifieste que en zonas próximas existen vestigios de hornos de cal.

⁵⁹ Que en plural quedaría en posición interconsonántica.

⁶⁰ Conocida es la tendencia en altoaragonés a la diptongación en *ie* cuando le sigue la vocal *o*, frente a la diptongación en *ia* cuando le siguen *a*, *e*.

Forquiecho (Pan.). Registro este topónimo, bajo la forma *Forqujello*, en 1481: «sito do claman lo *Forqujello*» (protoc. 6.962, fol. 6 r.). Se trata de un derivado en *-iecho* (< lat. *-ĒLLU*) del antiguo apelativo *furco* (vid. *Corpus*, I, s. v.).

Fuanzs* (Pan.) Atestiguo este término en 1480: «Jtem vn campo enas *Fuanzs*, affruenta con yerriños» (protoc. 6.961, fol. 23 r.).

Esta forma toponímica se explica como plural del apelativo *fuande* 'fuente', desusado ya en este valle,⁶¹ pero de cuyo empleo en épocas pasadas no cabe dudar, pues poseemos testimonios petrificados en la toponimia.⁶² Su étimo radica en el lat. *FŎNTE* íd. (DCECH, s. v. *fuentes*).

En el plano morfológico resulta interesante la terminación *-zs*. En realidad, ya la *-z* constituiría entonces por sí sola, como lo constituye ahora, morfema de plural,⁶³ por lo que la adición de *-s* no acaba de entenderse bien. Tal vez su presencia se deba a un intento de nivelar en la lengua escrita la representación del plural aragonés, cuyo morfema más usual era la antedicha consonante, excepto, claro está, cuando se formaba con *-z*. No obstante, tampoco ha de descartarse una influencia de tipo castellanizante, pues nos parece que a ello es a lo que se debe la existencia de plurales con doble morfema como *Fuanz-es*, *Franz-es* (sing. *Frande* 'frente'), *Suarz-es* (sing. *Suarde* 'suerte'), de manera que en la terminación *-zs* tendríamos un indicio del comienzo del susodicho influjo.

Fueba (Pan.); **Fueba de Saras*** (Pu.). El topónimo de Panticosa es mencionado por Guillén (p. 96), pero no el de El Pueyo. El primero se registra en 1480: «otro a las Fabuenyas de yuso lo sarrato la *Fueua* [...]. Jtem la *Fueba* deu Casas, cerqua Ardicha Buana» (protoc. 6.961, fol. 22 v.). El segundo, en 1482: «otro campo ena *Fueba de Saras adesus*, de como valla hun spinalbo enta la part de Magas» (protoc. 6.963, fol. 26 v.). Para su étimo vid. *Corpus*, I, s. v.

Fuent, Fuent de la Faxe las Escuellas, Fuent de Magas (Pan.). Estos nombres se documentan a lo largo de distintas fechas: «do claman la Ribera sallent Bolateca, affruenta [...] e con el rio quj deballa de la *Fuent de la Faxe las Escuellas*» (1479, protoc. 6.959, fol. 27 r.); «affruenta con casa de Pedro Dompes, alias Tartalla, con el riu que salle de la *fuent*» (1479, íbidem, fol. 58 r.); «el campo de cerqua la *Fuent de Magas*» (1480, protoc. 6.961, fol. 23 r.).

En estas citas se reconoce para *fuent* un valor apelativo, al igual que ocurría en documentaciones de años anteriores (vid. *Corpus*, I, s. v.). No obstante, creo que no debía de ser ése el vocablo tensino autóctono, sino *fuande* (cf. s. v. *Fuanzs*).

⁶¹ Se ha localizado, empero, en diversos núcleos oscenses (cf. KUHN, pp. 66 y 266; ELCOCK, *Affinités*, p. 133). Asimismo, la variante *fuende* fue anotada por este último estudioso en el habla viva de Panticosa (*loc. cit.*).

⁶² Cf. GUILLÉN, p. 86, quien cita, entre otros, *Tresafuandes* en Panticosa.

⁶³ Actualmente es el morfema característico de las palabras cuyo singular termina en consonante dental o en vocal tónica, pero en la antigüedad lo debió de ser también de vocablos cuyo singular acababa en *-to*, *-do*, *-te*, *-de*, como ocurre en *fuande*, cuyo plural fue *fuanz*, según muestra la toponimia.

Gabardaral* (Sall.). Registro este término en 1480: «otro fenero aras Lacunas, clamado la Faxa dero *Gauardaral*» (protoc. 6.961, fol. 42 r.).

Puede explicarse este nombre como variante fonética de *gabarderal*, derivado en *-al* del apelativo *gabardera*, visto en el punto anterior.

Gabarderas (Pu.). Atestiguo este topónimo en 1479: «un campo mjo, franco e quito, sito en las *Gauarderas*» (protoc. 6.960, fol. 23 v.).

El apelativo *gabardera* 'agavanzo', de gran vitalidad, junto con otras variantes fonéticas, en la provincia de Huesca, podría remontar etimológicamente a un radical GAB- de probable origen ibero-vasco-aquitano, según Corominas (DCECH, s. v. *agavanzo*; DECLLC, s. v. *gavarra*).

Ganga* (Pan.). Se menciona en 1480: «dos trocetes hala Costera henta part des Estas, conffruenta con a *Ganga*» (protoc. 6.961, fol. 27 r.).⁶⁴

Glera* (Pan.). Se atestigua este nombre en 1480: «otro campo en la *Glera*, al puent de Geneffrijto» (protoc. 6.961, fol. 23 r.). Para el origen de este apelativo, vid. *Corpus*, I, s. v.

Ibonciecho** (Oz). Lo anoto en 1479: «lexo de gracia special amjs fillas Maria e Clauera Bandres habitantes en Oz hun pallar que yo e enel dito lugar de Oz e el *Ybonciello*» (protoc. 6.959, fol. 42 v.). Un topónimo igual se ha analizado en *Corpus*, I, s. v.

Iglesia de Santa María (Pan.). Se menciona en 1480: «vna faxa cerqua la *yglesia de Santa Marja*» (protoc. 6.961, fol. 22 v.).

Ísola (Pan.). Se registra en 1480: «los campos del rjo Fornjas quj son jus hel de Domjnguo Bandres, que sian de Clauaruca hes de *Ysola*» (protoc. 6.961, fol. 24 r.). De un topónimo idéntico ya se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Janer* (Pan.). Documento este vocablo en 1480 y 1482: «otro en *Janer*, affruenta con campo de Miguel Gujllen, notario» (1480, protoc. 6.961, fol. 22 v.); «Jtem hel campo de sos *Janer* con hel del Toroçuelo» (ibídem, fol. 24 v.); «el campo de sort *Janer*, con el Torocuelo, con la Colata [sic] Santa Cruz con sus coderas, que conffruenta con el campo de sort *Janer*» (ibídem, fol. 27 r.);⁶⁵ «otro campo sor *Janner*, affruenta con campo de Martina Arruebo e con el Tiratuero» (1482, protoc. 6.963, fol. 16 v.).

No sé si esta forma toponímica tendrá algo que ver con el *Yánel* (*Peña dero Grado de Yánel*) atestiguado por Guillén (p. 77) en un documento de amojonación del año 1727. Su origen resulta inseguro.

⁶⁴ Véase lo dicho en nota 6.

⁶⁵ Vid. nota anterior.

Lacuna (Pan.), **Lacun** (Sall.). El topónimo de Panticosa, registrado ya en 1424, reaparece en 1479 bajo la forma *Laguna* (protoc. 6.959, fol. 58 r.). No obstante, en años posteriores lo hace como *Lacuna* (1480, protoc. 6.961, fol. 17 v.; 1482, protoc. 6.963, fol. 23 v.), significante que responde a la fonética del aragonés tensino. El de Sallent lo anota en 1480: «otro fenero a ras *Lacun*, clamado la Faxe dero Gauardaral» (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Para su étimo vid. *Corpus*, I, s. v.

Lacunalda** (?) (Pan.). No es segura la existencia de ese topónimo, pues tampoco lo es la lectura del nombre que aparece en el registro de 1480: «otro campo a la *Lacunalde*»⁶⁶ (protoc. 6.961, fol. 23 r.).

De confirmarse esta interpretación, se trataría de un compuesto del viejo apelativo *lacuna* 'laguna' más el también antiguo adjetivo *alda* 'alta'.

Lacuniachas (Pan.). Se atestigua en 1480 y 1482: «hel campo de las *Lacunjazas*» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.); «Jtem el canpo de las *Lacuni*, que conffruenta con canpo de Joan de Nequot y con canpo de Fallot» (ibídem, fol. 27 r.);⁶⁷ «hun campo mjo sito en las *Lacunjellas* [...] sobre la carrera que ba a la Selba» (1482, protoc. 6.963, fol. 19 r.); «sitos alli mesmo enas *Lacunjellas*» (ibídem, fol. 19 v.). Para lo relativo a su origen, véase *Corpus*, I, s. v.

Lanaza* (Pan.). Se documenta este nombre en 1479: «en el lugar de Panticosa clamado la *Lanaça*» (protoc. 6.959, fol. 27 r.). De un topónimo igual he tratado en *Corpus*, I, s. v.

Larrosas (Pu.). Registrado ya en 1428, aparece también en 1483: «hun campo nuestro [...] en las *Larrosas*» (protoc. 6.964, fol. 20 r.). Vid. *Corpus*, I, s. v.

Liana (Pan., Pu.). Guillén, p. 120, sólo recoge *Liana* en El Pueyo, topónimo que ya registro en 1482: «otro en la *Liana*» (protoc. 6.963, fol. 26 v. – 27 r.). El de Panticosa se atestigua en 1480: «la mjtat del campo del Cofuesso enta part de la *Ljana*. Jtem la Bazellya de la *Liana*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el campo de la *Liana*» (ibídem, fol. 25 r.). Para el étimo de este antiguo apelativo, vid. *Corpus*, I, s. v.

Linixuala*/**Lenixuala*** (Pan.). Atestiguo este topónimo en varias ocasiones y con ciertas alternancias ortográficas: «vn campo en la *Lenjxuala*, termjno del dito lugar, affruenta con campo de Steban Laluça [sic], con la penya del campo Sant Salvador» (1479, protoc. 6.959, fol. 58 v.); «hel campo del Mo<n>t e de la *Linjxuala*» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.); «el canpo del mont de la *Ninixuala*» (1480, ibídem, fol. 27 r.);⁶⁸ «en el termjno del dicho lugar do claman la *Linixuala*» (1482, protoc. 6.963, fol. 16 v.); «otro en la *Linjxuala*, termino del dicho lugar, conffruenta con campo de

⁶⁶ En el manuscrito aparecen trazos superpuestos en las últimas letras, lo que dificulta la identificación gráfica.

⁶⁷ Téngase en cuenta lo señalado en nota 6.

⁶⁸ Vid. nota anterior.

Pedro Orduenya, con campo de Esteuan Lanuça, alias Carlo, e con campo de Pedro del Pueyo» (ibídem, fols. 20 v. y 21 r.).

En vista de que hoy existe *Nijuala* en esa misma localidad (Guillén, p. 162)⁶⁹ y *Anixuala* en Escarrilla (Kuhn, *Flurnamen*, p. 54),⁷⁰ tal vez debamos considerar una posible relación entre ellos, de manera que *Nijuala* fuese el resultado de la transformación de un *Lenixuala* / *Linixuala* más antiguo. Su étimo, no obstante, resulta incierto.

Longuera dero Escanato*, **Longuera de las Bachellas***, **Longuera del Escarrero*** (Pan.). Se documentan estos topónimos en 1480: «el campo de la *Longuera de Escanato* [...]; la *Longuera dero Escanato* enta susso» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «la *Longuera de las Bazellyas* he dos dero buexicar [sic]» (ibídem, fol. 25 r.); «el canpo de la *Longuera dero Escanato* entariba» (ibídem, fol. 26 v.);⁷¹ «el Canpo Mayor con dos coderas a vna tenientes de las Basellias que confruenta con *Longuera del Escarrero*» (ibídem, fol. 27 r.).⁷²

El apelativo *longuera* 'campo estrecho y alargado', ya poco usado, será un derivado del antiguo adjetivo *luengo* 'largo', a su vez del lat. *LŪNGUS*, -A, -UM, íd.

Magas (Pan.). Registro este topónimo en 1479 y 1482: «Jtem dos campos en *Magas* a vna tenientes, affruentan con los arenales de *Magas* [...] e con la penya de la Cocoruça» (1479, protoc. 6.959, fol. 58 v.); «e con el riu que viene de *Magas*» (1482, protoc. 6.963, fol. 26 r.).

Su origen resulta incierto. De no ser una homonimia, quizás tenga razón Gari al proponer que sería éste un microtopónimo de naturaleza mítica, referido concretamente a las hadas, no a las brujas, pues su datación es antigua y muy anterior a los topónimos en los que aparecen estas últimas.⁷³ Tendría su origen, pues, en el lat. *MAGUS* 'mago, hechicero', tomado de esa lengua por conducto semiculto (DCECH, s. v. *mag*).

Mazanera* (Pan.). Atestiguo este nombre de lugar en 1480: «Jtem el campo de la *Maçanera* del Strjmal» (protoc. 6.961, fol. 24 v.). De este apelativo ya se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Mazranuala (Pan.). Guillén, p. 121, registra como actual esta forma toponímica, si bien advierte que ha anotado en diversos escritos variantes del tipo *Mazanola*, *Mazanuala*, *Mazañuala*, *Mazaramala*, *Mazaranual*, *Mazaranuala*. Como puede observar-

⁶⁹ No sé si será lo mismo que el *Mijuala* mencionado por este autor en p. 121, al que deriva del lat. *MILLIU* «mijo».

⁷⁰ GUILLÉN registra *Nisuala* (pp. 145, 162).

⁷¹ Advuértase lo señalado en n. 6.

⁷² Vid. nota anterior.

⁷³ Cf. Ángel GARI LACRUZ, «Los aquelarres en Aragón según los documentos y la tradición oral», *Temas de antropología aragonesa*, 4 (1993), pp. 241-261 [pp. 248-249].

se, ninguna coincide con nuestro *Mazanaruala* atestiguado en 1479: «Jtem partan hun campo con mj hermano ques en la *Maçanaruala*» (protoc. 6.959, fol. 59 v.). Se trata de un derivado en *-uala* del apelativo *mazanera* «manzano» (vid. s. v.).

Molinés* (Sall.). Aparece en documento de 1480: «otro fenero a Boce Arruebo, affruenta con fenar de los *Molines*» (protoc. 6.961, fol. 42 r.).⁷⁴ Responde al plural del apelativo *molinero*, derivado de *molino* (vid. el siguiente).

Molino (Pu.). Se registra en 1482: «otro campo en Concillar, clamado el campo del *Molino*» (protoc. 6.963, fol. 26 r.). Para el origen de este apelativo, véase *Corpus*, I, s. v.

Monde (Pan.). Atestiguo este topónimo en 1480: «el campo de la Pietra Ficata enta la part de lo *Monde*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.).

El apelativo *monde* 'monte' aún fue anotado como tal en Torla, Buesa y Sercué por Elcock (*Affinités*, p. 133). No obstante, a juzgar por su mantenimiento en la toponimia, deberemos suponer para él una mayor extensión en la antigüedad. Proviene del lat. MŎNTE 'monte, montaña', con sonorización de la dental al ir tras nasal.

Muela*, La (Pu.). Se menciona en 1482: «Jtem otro a la *Muela*» (protoc. 6.963, fol. 26 r.).

A pesar de que actualmente no es conocido en este valle el apelativo *muela* en la acepción orográfica 'cerro escarpado de cima plana',⁷⁵ pudo haber sido ésa la que diera origen a nuestro topónimo, aun cuando tampoco deben descartarse los valores de 'rueda de molino' o 'molino', pues ambos fueron comunes también en la Edad Media. Proviene del lat. MŎLA 'muela de molino' (DCECH, s. v. *moler*).

Natal*, Era (Pan.). Registro este nombre en 1481: «a la era clamada la *Era Natal* [...] affruenta con la dicha *Era Ntal* [sic] con campo de Vicient Nauarro clamado de Endramas Vias e con via publica» (protoc. 6.962, fol. 6 v.).

No hay inconvenientes para considerarlo derivado popular del lat. [DIES] NATALIS (DCECH, s. v. *nacer*), que, de acuerdo con la fonética histórica del aragonés tensino, habría conservado la dental sorda intervocálica y se correspondería con *nadal* 'navidad', 'día de navidad', atestiguado en textos medievales de nuestra región.

Noquera* (Pan.). Quizás sea este topónimo el mismo que en 1431 se atestiguaba con grafía de velar sonora intervocálica, pero que ahora lo hace con grafía de velar sorda, lo cual responde mejor a la fonética tensina: «hel de la *Noquera* que sia de Johaneta» (1480, protoc. 6.961, fol. 24 r.). Para su étimo, vid. *Corpus*, I, s. v.

⁷⁴ No sé si tendrá que ver con este topónimo el *Molinás* mencionado por GUILLÉN (p. 158).

⁷⁵ Se usa todavía en puntos de la provincia de Zaragoza (FRAGO, *Orónimos*, p. 49).

Ordenal (Pan.). Se registra este nombre en 1480: «el campo de la casa enta la part de la Cuasta l'Ordenal» (protoc. 6.961, fol. 24 v.). Su origen no resulta claro.

Ortals (Pan.). Guillén, p. 134, anota (*H*)ortales, con terminación plural que revela influencia castellanizante. Sin embargo, en 1480 y 1481 aún se recoge la forma de plural característica del altoaragonés: «el fenero d'es Ortals» (1480, protoc. 6.961, fol. 23 r.); «a los feneros clamados d'es Ortals en el fenero mas de sus» (1481, protoc. 6.962, fol. 7 v.). Su étimo puede verse en *Corpus*, I, s. v.

Padul d'Arrey* (Pu.). Atestiguo este topónimo en 1482: «hun campo en Padul d'Arrey e hun fenero contigos» (protoc. 6.963, fol. 26 r.).

Aunque hoy en el valle sólo se registran ya topónimos del tipo *Paúl*, a juzgar por los testimonios documentales hallados puede deducirse que en épocas pasadas fueron usuales los que mantenían la *-d-* intervocálica. Más detalles sobre este vocablo en *Corpus*, I, s. v.

Patriás* (Pan.). Recojo este término en 1480: «he otro ha la Rjpa d'es Patrjas» (protoc. 6.961, fol. 24 v.).

Interpreto este nombre como evolución del plural PRATĒLLOS 'pradillos', diminutivo en -ĒLLU del apelativo PRATU 'prado', que en algunos puntos oscenses sufrió una metátesis de *-R-* dando como resultado *patro* íd. Para la evolución fonética del sufijo, véase s. v. *Forniás*.

Paúl (Pan.), **Paúl de Campo Plano*** (La.). El topónimo de Lanuza lo documento en 1480: «otro campo a la Paul de Campo Plano, termjno de Lanuça, clamado vulgarment el campo de Theresa» (protoc. 6.961, fol. 41 v.). El de Panticosa, en 1482: «hun campo mjo e que yo he sito en la Paul» (protoc. 6.963, fol. 11 v.). De este apelativo se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Paulazos* (Pu.). Se menciona en 1482: «otro campo en los Fenaruelos, confruenta [...] e con Paulaços de concello» (protoc. 6.963, fol. 26 v.). Es un derivado en *-azo* del sustantivo *paúl* (vid. s. v.).

Payul de Gasico*, **Payuls/Paúls***, **Payuls/Paúls de la Corbariza*** (Pan.). Atestiguo estos topónimos en 1480: «hel campo de las Pajuls de la Corbarica [...]; con la mjtat del fenero de las Pajuls henta part de Caldares [...]. Jtem el campo de las Pajuls que se tiene con el de Sorrosal [...]; con la mjtat del fenero de las Pajuls henta part de la ujllha» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «que confruenta con Paiul de Gasico y con canpo de Pedro del Riu, alias Xerigoï» (ibídem, fol. 26 v.);⁷⁶ «el canpo de las Pauls de la Coruarica [...]; la mitat del fenero de las Pauls enta part de Caldares» (ibídem, fol. 27 v.).⁷⁷

⁷⁶ Véase lo dicho en nota 6.

⁷⁷ Vid. nota anterior.

En el habla de Panticosa se conoce *payul* como apelativo con la acepción 'campo'.⁷⁸ Se tratará de una variante de *paúl*, que presenta refuerzo consonántico antihiático, fenómeno muy frecuente en altoaragonés.⁷⁹ Esa variante, a tenor de la documentación aportada, debía de alternar ya con *paúl* en el habla viva del siglo XV.

Peña de la Cocoruaza*, **Peña lo Petruso** (Pan.). El primero de los topónimos aparece en 1479: «Jtem dos campos en Magas a vna tenientes, affruentan con los arenales de Magas [...] e con la *Penya de la Cocoruaza*» (protoc. 6.959, fol. 58 v.). El segundo, en 1482: «la vno daqua la *Penya lo Petruso*» (protoc. 6.963, fol. 19 v.).

El apelativo *peña* procede del lat. PĪNNA 'almena', 'pluma', debido a que las crestas de un monte peñascoso se compararon con las almenas de una fortaleza (DCECH, s.v.).

Pernichuala (Pan.). A este topónimo (Guillén, p. 77) se referirá el registro de 1480, aun cuando aparezca la grafía *-x-* en lugar de *-ch-*: «Jtem dos campos ena *Pernjxuala*, affruenta con yermos» (protoc. 6.961, fol. 23 r.).

Su procedencia es incierta. Creo que existen inconvenientes de diversa índole para aceptar, como quiere Guillén, que este nombre responda a una variante de *Penizuala* y que sea, por tanto, derivado del apelativo arcaico *pena/penna* 'peña'. Quedaría sin explicar adecuadamente la presencia de la *-r-* delante de la nasal, así como la de *-x-* en lugar de *-z-*. Más bien me inclinaría a ver alguna relación con el sustantivo *pierna* < lat. PĚRNA 'muslo y pierna juntos en un animal', 'muslo del cerdo', 'zanca, en el hombre' (DCECH, s. v.), que pudo haber llegado a tener alguna metaforización.

Petruso (Pan.). Lo atestiguo en 1482: «la vno daqua la *Penya lo Petruso*» (protoc. 6.963, fol. 19 v.).

Tal vez este nombre sea el mismo que el *Petrusso* mencionado por Guillén (p. 77) y extraído del sintagma *Peña deras Lannas dero Petrusso*, hallado en un amojonamiento de 1727. Proviene del lat. PETRŪSU «rocoso», «pedregoso», derivado de PĚTRA 'roca'.

Piedra Ficata (Pan.). Este topónimo ya se mencionaba en 1431, si bien bajo el significante *Piadra Ficada*. En 1480 reaparece bajo otras variantes: *Pietra Ficata* (protoc. 6.961, fol. 24 v.) y *Piedra Ficata* (ibídem, fol. 26 v.). De su formación trato en *Corpus*, I, s. v.

Pietra Campana* (Pan.). Se registra en 1480: «el troz de los Calcils e hotro campo al rio *Pietra Campana*»⁸⁰ (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

⁷⁸ Cf. NAGORE, *Panticosa*, p. 50.

⁷⁹ Cf. Tomás BUESA, «Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe», *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 23-57.

⁸⁰ En el manuscrito se escribe *Capana*, pero con signo de abreviatura de nasal. Como dicho signo está colocado encima de la primera *a*, transcribo *Campana* en lugar de *Capanna*.

La voz *Pietra* responde mejor que *piedra* a la fonética histórica del aragonés ten-sino, pues conserva sin sonorizar la dental oclusiva sorda agrupada a la vibrante.

Plana (Pu., Sall.), **Plana de la Perera*** (Pu.), **Planas, Planas del Bicosús*** (Pan.). El topónimo de Sallent ya se atestiguaba en 1424; reaparece ahora en 1480 (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Los restantes se mencionan a lo largo de distintos años: «vn campo mjo franco e qujto clamado la *Plana de la Perera*» (1479, protoc. 6.960, fol. 24 r.); «otro campo en las *Planas*, cerqua el costalço Santa Cruz» (1480, protoc. 6.961, fol. 22 v.); «la faxa de cema las *Planas* en campo de las Artiquas» (ibídem, fol. 24. v.); «el campo de la Cassa de y Planiezo he la codera de las *Planas*» (ibídem, fol. 25 r.); «tres troços, los mas haltos, de las *Planas del Vico sus*» (ibídem, fol. 25 r.); «hun campo en Saras adesus, en la *Plana*» (1482, El Pueyo, protoc. 6.963, fol. 26 r.). Para su empleo en el habla viva y étimo, véase *Corpus*, I, s. v.

Planiecho** (Pan.). Supongo la existencia de este nombre ante el siguiente testimonio de 1480: «el campo de la Cassa de y *Planiezo* he la codera de las *Planas*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.). Es un derivado en *-iecho* (< lat. -ĒLLU) del apelativo *plano* (vid. s. v.).

Plano (Pan.). Se documenta en dos ocasiones : «otro campo a lo *Plano*» (1479, protoc. 6.969, fol. 29 r.); «otro campo en lo *Plano*, cerca lo Pueyo» (1480, protoc. 6.961, fol. 22 v.). Ya se ha tratado de este apelativo en *Corpus*, I, s. v.

Planueñas (Pan.). Guillén, p. 98, cita *Plañueñas*, con dos nasales palatales. Sin embargo, las formas registradas por nosotros sólo presentan grafía de palatal en la última de las nasales. El primer testimonio es de 1479: «do dizen las *Planuenyas*, que afruenta [...] e con el Torueço de las *Planuenyas*» (protoc. 6.959, fol. 26 v.). Reaparece en 1480 (protoc. 6.961, fols. 25 r., 35 v., 36 r.) y en 1482: «otro campo enas *Planuenyas*» (protoc. 6.963, fol. 20 r.).

Topónimo ya opaco para los hablantes. Ha de ser un derivado formado sobre el apelativo *plana* (vid. s. v.), mediante el sufijo *-ueña*, de carácter diminutivo-despectivo.

Puent del Pueyo* (Pan., Pu.). El topónimo de Panticosa se menciona en 1480: «e el campo de lo *Puent del Pueyo*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.). El de El Pueyo, en 1483: «cerqua el riu de Caldares, debaxo del *Puent del Pueyo*» (protoc. 6.964, fol. 11 r.).

Pueyo*, **Pueyo de Cabuerco*/Pueyo ro Cabuelco*** (Pan.). Testigos de la existencia de estos topónimos son los siguientes registros de 1480: «e vn campo eno *Pueyo*, cerca Caldares» (protoc. 6.961, fol. 21 r.); «hun campo hen la Bazellya e otro hen cema el *Pueyo de Cabuerco*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el canpo del *Pueio ro Cabuelco* que confruenta con canpo carapaca y con canpo de Joan Arruebo y con jermos de concello» (protoc. 6.961, fol. 28 r.).⁸¹ Para el origen de este sustantivo, vid. *Corpus*, I, s. v.

⁸¹ Adviértase lo señalado en nota 6.

Puyalón (Sall.); **Puyalones** (Pan.). Topónimos ya atestiguados en años anteriores, si bien con formas levemente distintas. Reaparecen en 1479 y 1480: «hun campo en los *Puyalones*» (1479, protoc. 6.959, fol. 58 v.); «otro campo clamado el *Puyalon*» (1480, protoc. 6.961, fol. 41 v.). Para registros anteriores y étimo cf. *Corpus*, I, s. v.

Puyals (Sall.). Nombre ya registrado en 1431, que vuelve a aparecer en 1480 (protoc. 6.961, fol. 41 v.). Ya se ha analizado en *Corpus*, I, s. v.

Repuesta* (Sall.). Se menciona en 1480: «vn campo en Campo Plano [...] vulgarment clamado la *Repuesta* [...], que confruenta con el barranco de Campo Plano» (protoc. 6.961, fol. 41 r.).

De origen incierto. Podría estar relacionado con el adjetivo castellano *repuesta* en el sentido de 'escondida, apartada' (DRAE, s. v.), que procede del lat. REPŪSITUS, -A, a su vez de REPONERE (DCECH, s. v. *poner*).⁸²

Ribera (Pan.). Guillén, p. 101, registra *Ripera*, así como *Ribera de Pinieto* y *Ribera de Reus*. Quizás se corresponda con alguno de esos nombres el topónimo *Ribera* atestiguado en diversas escrituras: «do claman la *Ribera* sallent Bolateca, affruenta [...] e con el rio quj deballa de la Fuent de la Faxe las Escuellas» (1479, protoc. 6.959, fol. 27 r.); «otro campo en la *Ribera* sallent Bolateca» (ibídem, fol. 58 v.); «hun troz de campo en la *Ribera* sallent Bolateca» (1483, protoc. 6.964, fol. 20 v.).

De acuerdo con la fonética histórica del aragonés tensino, la voz autóctona ha de ser *Ripera*, correspondiente del castellano *ribera* y que pudo haber coincidido también en sus acepciones: 'margen y orilla de río', 'tierra cercana a los ríos, aunque no esté a su margen'.

Procede del lat. *RĪPARIA, derivado de RĪPA 'margen de río', 'orilla', 'ribera' (DCECH, s. v. *riba*).

Río Caldarés (Pu.), **Riu de la Fuent*** (Pan.), **Riu del Salcetar*** (Sall.). Quizás lo más interesante de estos registros sea el hallar *riu* como apelativo: «affruenta con bia publica, con casa de Pedro Dompes, alias Tartalla, e con el *riu de la Fuent*» (1480, protoc. 6.961, fol. 17 v.); «otro fenero en Stallançus, clamado el fenero de Arremumoto (?), affruenta con el *riu del Salcetar*» (ibídem, fol. 42 r.); «hun molino trapero, siquiere rueda, con su tiradero e otros adreços, cerqua el *riu de Caldares*» (1483, protoc. 6.964, fol. 11 r.).

Salcetar (Artosa, Sall.*). El topónimo de Artosa se documentaba ya en 1424 y reaparece en 1483 (protoc. 6.964, fol. 21 r.). El de Sallent se atestigua en 1480: «otro

⁸² Más dudas plantea el pensar en una relación con el también sustantivo aragonés *repuesta* «respuesta», atestiguado en docs. medievales de nuestra región al igual que en los de Castilla (cf. DCECH, s. v. *responder*).

fenero en Stallançus, clamado el fenero de Arremumoto (?), affruenta con el riu del *Salcetar*» (protoc. 6.961, fol. 42 r.). Para su procedencia vid. *Corpus*, I, s. v.

Saleras* (Pan.). Se menciona como término de esa localidad en 1480: «el campo de las *Saleras*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el campo de Sant Per de las *Saleras*» (ibídem, fol. 26 v.).⁸³

El apelativo *salera* 'sitio donde se da sal al ganado', 'piedras planas en las que se pone sal para que el ganado pueda lamerla' aún posee plena vitalidad en el valle. Es un derivado de *sal* < lat. SALE íd. (DCECH, s. v.).

*Salgarons** (vid. *Algarons*).

Samper* (Pan.). Lo atestiguo en 1479: «otro campo a *Sant Per*» (protoc. 6.959, fol. 58 v.); «el gurto [sic] de San Johan e fenero de *Samper* con la mjtat del fenero de las Pajuls» (1480, protoc. 6.961, fol. 24 v.); «el campo de *Sant Per* de las *Saleras*, que conffruenta con via publica» (ibídem, fol. 26 v.).⁸⁴

San Ciprián (Pu.). Se registra en 1482: «dos campos en *Sant Ciprian*» (protoc. 6.963, fol. 27 r.).

San Clemente (Pu.). Aunque hoy se emplea esa forma toponímica, en 1482 se documenta *Climient*, con diptongo *-ie-* (procedente de la Ē tónica latina), solución que responde mejor a la evolución fonética aragonesa:⁸⁵ «otro campo en *Sant Climjent*, a la Puerta de la yglesia» (protoc. 6.963, fol. 27 r.).

San Diust* (Pan.). Se atestigua en 1482: «hun campo sito cerqua la yglesia de Sant Mjguel, conffruenta con el fosal de *Sant Diust*» (protoc. 6.963, fol. 20 v.); «la uno sito en el campo Sant Miguel, conffruenta con el cimjnterio de *San Diust*» (ibídem, fol. 21 r.). Tal vez este nombre sea el mismo que el registrado bajo la forma *Sant Just* en 1424 (cf. *Corpus*, I, s. v.).

San Juan (Pan.). Lo anota en 1480: «el gurto [sic] de *San Johan* e fenero de *Samper*» (protoc. 6.961, fol. 24 v.); «con casa de Gualardet y bia publica de *Sant Joan*» (ibídem, fol. 26 r.).⁸⁶

San Miguel (Pan., Pu.). Se documenta en 1479 y 1480: «lexo al dicho Johan, fillo mjo el guerto de *Sant Mjguel*» (1479, protoc. 6.960, fol. 24 r.); «hotro fenero ha *Sa Mjguel* [sic] del Pueyo» (1480, protoc. 6.961, fol. 25 r.).

83 Véase la nota 6.

84 Vid. nota anterior.

85 En realidad, el resultado tensino debería haber sido *Climiende/Climiande*, como ocurre en pueblos de valles próximos.

86 Adviértase lo señalado en nota 6.

San Salvador (Pan.). Atestiguo este hagiotopónimo en 1479 y 1480: «vn campo en la Lenjxuala, termjno del dito lugar, affruenta [...], con la penya del campo *Sant Saluador*» (1479, protoc. 6.959, fol. 58 v.); «el guerto de *San Calbador* [sic] con la mjtat del fenero de las Pajuls henta part de la ujllha» (1480, protoc. 6.961, fol. 24 v.).

Santa Cruz (Pan.). Se documenta en 1480: «el campo de sos Janer con hel del Torocuelo⁸⁷ e con la collyata *Santa Cruz* e con sus coderas» (protoc. 6.961, fol. 24 v.).

Santa Ofimia* (Pan.). Se menciona en 1480: «vn campo mjo franco e qujto sito en Saras adessus, a *Santa Ofimja*» (protoc. 6.961, fol. 21 r.).

Saras(a) (Pan., Pu.). En esas mismas localidades, Guillén (p. 79) registra los topónimos *Saras*, *Saras Altas*, *Saras Bajas*, *Sarasadiós* y advierte, además, que la partida de *Saras* se encuentra en el límite entre ambos pueblos.⁸⁸

En cuanto a nuestros registros, el primero corresponde a El Pueyo y se atestigua a partir de 1479: «lexo al dicho mj fillo Pedro vn campo en *Sarasa de Sus*» (1479, protoc. 6.960, fol. 24 v.); «hun campo en *Saras adesus*, en la Plana [...]; otro campo en *Saras adeyus*» (1482, protoc. 6.963, fol. 26 r.); «otro campo en *Sarassa desus*, de como dize hun spinalbo enta la part de lo sarrato con el Torueço [...]. Jtem tres pieças en *Saras adesuso*» (ibídem, fol. 27 r.). El de Panticosa se encuentra en 1480: «vn campo en *Sarasa de Sus* [...]; vn campo mjo franco e qujto sito en *Saras adessus*, a Santa Ofimja» (protoc. 6.961, fol. 21 r.); «hotro fenero en *Saras* [...]; el campo de sobre los Fenes de *Saras* e el campo de las Sozs» (ibídem, fol. 25 r.). Su étimo permanece incierto.

Sarrambucho (vid. *Zarrambucho*).

Sarratiecho (Pan.). Se atestigua este nombre en 1480: «affruenta l'alta con campo de los pupillos dero *Sarratiello*». Para su étimo véase *Corpus*, I, s. v.

Sarrato (Pu.*, Sall.), **Sarrato la Fueba***, **Sarrato de Magas*** (Pan.). El topónimo de Sallent ya se documentaba en 1425 y vuelve a aparecer en 1480 (protoc. 6.961, fol. 41 v.). Los de Panticosa, en 1480: «otro a las Fabuenyas deyuso lo *Sarrato la Fueua*» (protoc. 6.961, fol. 22 v.); «otro eno *Sarrato de Magas*» (ibídem); «Jtem el de lo *Sarrato la Fueua*» (ibídem, fol. 23 r.). El de El Pueyo, en 1482: «otro campo en *Sarassa desus*, de como dize hun spinalbo enta la part de lo *Sarrato* con el Torueço» (protoc. 6.963, fol. 27 r.). De este apelativo ya se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

⁸⁷ En el manuscrito la letra *c* aparece sin cedilla, pero debería haberse escrito con ella.

⁸⁸ Asimismo, señala que «por un documento privado de casa Larrá(z), de Panticosa, se ve que *Saras* era un apellido: «echo fue lo sobredicho en la hera de Jorxe Saras, en la partida de Magas, termino de Panticosa» (Doc. Larrá(z), 1799). En efecto, las zonas de *Saras* y *Magas* están próximas. El doc. Tena, 1727, dice: del campo de Pedro de Saras Tartalla (el apellido *Tartalla* ha dado nombre a una de las casas de Panticosa). *Saras* es, pues, un antropónimo que parece tener su origen en el lugar de *Saras*, que, a su vez, debió de ser uno más de los varios «vicos» desaparecidos. Todo esto no nos aclara nada sobre la filiación del topónimo pero nos da un poco más de luz sobre él» (*loc. cit.*).

Sarratón de Exena* (Pan.). Se menciona este topónimo en 1480: «hotro campo ha *Sarratón d'Exena*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.); «otro campo eno *Sarratón d'Exena*» (ibídem, fol. 27 r.).⁸⁹ Guillén únicamente anota en Panticosa el genérico *Sarratón* (p. 157). Es un diminutivo en *-ón* del apelativo *sarrato* 'loma' (vid. s. v.).

Selva, Selva Plana, Selva Verde (Pan.). Estos topónimos se atestiguan a partir de 1479: «otro campo en la *Selba Plana*» (1479, protoc. 6.959, fol. 58 v.); «hun campo en la *Selua*, termjno del dicho lugar, a lo Fauo» (1480, protoc. 6.961, fol. 23 r.); «una faxa en *Selua Verde* [...] la faxa de *Selua Verde* mas alta con la baxa» (ibídem, fol. 23 r.); «otro canpo en la *Selua Plana*» (ibídem, fol. 27 v.).⁹⁰ Para lo relacionado con el apelativo *selva* véase *Corpus*, I, s. v.

Serbillonar (Pan.). Elcock (p. 87) ya anotó este nombre al igual que Guillén (p. 126), si bien este último añade *Cerbillonar*, aunque no indica si se trata de otro topónimo distinto o del mismo, pero con dos pronunciaciones diferentes. Nuestros testimonios de 1479 y 1482 aportan otra nueva variante, en este caso con vocal *o* en la sílaba inicial: «que no puedan traer ni traygan ganado siqujere bestiaro groso al puerto clamado de *Sorbillonar* [...] que no pueda meter ganado de njngun pelo en *Sorbillonar*» (1479, protoc. 6.959, fol. 49 v.); «los puertos clamados Jarret e *Sorbillonar*» (1482, protoc. 6.963, fol. 15 v.).

Creo que estamos ante un vocablo explicable como colectivo en *-ar* del apelativo *serbillón/xerbillón* 'clase de hierba umbilífera' (Nagore, p. 208), que he recogido también en Biescas, Gavín y Yésero (aquí, *serbilletón*) y que me definieron como «especie de cebolleta silvestre muy buscada por los *jabalines* y tejones». Se trata de una voz común con las de otras zonas oscenses, como *ceribión* 'trufa' (Plan), *ciribión* íd. (Gistáin), *sirbión* íd. (Ansó, Bielsa), *cerbillón* íd. (Torla), *cernillón* íd. (Linás de Broto), *xiribión* íd. (Aragüés del Puerto).

Su etimología es muy dudosa. Coromines, después de establecer diferentes hipótesis y sin descartar un origen indoeuropeo, se inclina más bien hacia una base prerromana pirenaica *TSIRIBIONE, que explicaría las voces oscenses, aranesas, del Pirineo catalán y mallorquinas (DECLLC, s. v. *ceribions*).

Sestás** (Pan.). En 1480 se documentan dos formas toponímicas en Panticosa que me hacen pensar en la posibilidad de que un nombre como *Sestás*, idéntico al que subsiste hoy en Oz y Sallent (Guillén, p. 129), haya existido también en aquella localidad: «<el> troz de canto l'agua e dos trocetes a la costera henta part d'es *Stazs*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.); «dos trocetes hala Costera henta part d'es *Estas*, conffruenta con a Ganga» (ibídem, fol. 27 r.).⁹¹

89 Téngase en cuenta lo dicho en nota 6.

90 Vid. nota anterior.

91 Véase la nota 6.

En cuanto a su origen, creo que resulta difícil de aceptar el lat. AESTAS 'verano', propuesto por Guillén. Más bien pienso que, de acuerdo con los testimonios escritos arriba aducidos, todo apunta a considerar que estamos ante una forma plural, reconocible por la presencia del artículo *es* 'los', el cual, según prueba el significante actual, habría terminado por aglutinarse al sustantivo. Por lo que se refiere a cuál sea éste, creo que se trata del *Estazo* atestiguado en otros documentos tensinos coetáneos y antecesor del actual *Estacho* (vid. arriba, s. v.). Así, pues, desde un arcaico **Es Estaz(o)s* 'los estachos' (< *STALLOS) se pasaría a *Es Estazs* mediante pérdida de la vocal -o- interconsonántica⁹² y de ahí a **Sestazs* (pasando por **Esestazs*) a causa de la aféresis de la *e-* del artículo ya aglutinado, para llegar finalmente a *Sestás*, al absorber la alveolar fricativa sorda el sonido cacuminal o ápico-palatal procedente de la geminada -LL-.

Sobreiglesia (Pu.). Se documenta en 1479: «primerament el campo de *Sobre la Yglesia*». Su interpretación semántica es evidente.

Solano* (Pu.). Anoto este nombre en 1482: «otro campo en lo *Solano* de Abellaneto». De este apelativo se ha tratado en *Corpus*, I, s. v.

Sorpenna* (Pan.). Se atestigua este nombre en 1479: «Jtem los ffeneros de *Sorpenna* lexo a mjs njetos [...]. Jtem lexo en entrega de los dichos ffeneros de *Sorpenya* a mj fillo Johan de Sorrosal» (protoc. 6.959, fol. 60 r.). Guillén, empero, sólo lo recoge en Oz (p. 77).

La alternancia en este topónimo de *-penna* y *-penya* nos podría indicar que aún era usual en el tensino de esa época el apelativo *penna* 'peña', si bien poco a poco iría siendo desplazado del habla viva, quedando relegado a la toponimia. Para su étimo vid. *Corpus*, I, s. v. *Sorapenna*.

Sozs* (Pan.). Documento este topónimo en una escritura de 1480: «el campo de sobre los Fenes de Saras e el campo de las *Sozs*» (protoc. 6.961, fol. 25 r.).

No cabe duda de que se trata de un nombre plural y femenino, pues va precedido del artículo *las*. Por lo tanto, como sabemos que con la grafía *z* se representaba muy a menudo el sonido cacuminal procedente de la geminada -LL-, que tiempo después se transformará en el palatal africado sordo [ç], parece posible suponer que se trata del plural de un apelativo arcaico *soze* 'pocilga', registrado en documento tensino de 1519,⁹³ que si hubiese seguido la evolución fonética habitual hubiera llegado hasta **soche/zoché*.⁹⁴ Así, pues, del primitivo **Sozes* (= *zolles* 'pocilgas') se pasaría a

⁹² Vid. s. vv. *Escuach*, *Forniás*, *Fuanzs*, *Patriás*, *Sozs*.

⁹³ Cf. GÓMEZ DE VALENZUELA, *Tena XVI*, doc. 2, p. 34: «que ningun vezino ni habitador de los ditos lugares no sian gosados tener puerco ninguno en todos los terminos de los ditos lugares menos de sortillas sino que se los tengan ensarados en sus casas o *sozes* en la pena susodita...». Por otra parte, GUILLÉN, p. 97, anota el topónimo *Zoché* en Panticosa.

⁹⁴ Correspondiente del actual y general *zolle* íd.

Sozs, al relajarse primero y eliminarse después la vocal postónica interconsonántica precedida de sonido palatal, de acuerdo con un comportamiento morfológico muy antiguo que debió de estar vigente en el altoaragonés preliterario de ciertas zonas oscenses.⁹⁵

Para el étimo de *zolle*, aún discutido por los filólogos, véanse DCECH, s. v., y DECLLC, s. v. *soll*.

Suscalar (Sall.). Ya se citaba, bajo la forma *Soscalar*, en 1426 y 1428. Idéntica voz reaparece en 1480 (protoc. 6.961, fol. 41 v.). Para su étimo, vid. *Corpus*, I, s. v.

Tendenera (Pan.). Topónimo atestiguado ya en años anteriores (cf. *Corpus*, I, s. v.), que vuelve a registrarse en 1479: «de los puertos siqujere termjnos clamados de Geneffrito e de *Tendennera*, de las buegas entadentro [...]; por precio es assaber en cada hun anyo el puerto de Geneffrjto de mil e cient sueldos dineros jaqueses e el puerto de *Tendennera* de trezientos e setanta sueldos [...]; e el que comprara el puerto de *Tendennera* que no pueda meter ganado de njngun pelo en Sorbillonar; [...] nj pueda apiguller sino en sus puertos de Geneffrjto e de *Tendennera* [...] yerbass e aguas de los dichos puertos de Geneffrjto e de *Tendennera*» (protoc. 6.959, fols. 49 r. – 50 r.). En estos testimonios interesa advertir la presencia de la grafía *-nn-* en posición intervocálica.

Tiratuero* (Pan., Pu.). Se documenta este topónimo en 1482: «otro campo sor Janner, affruenta con campo de Martina Arruebo e con el *Tiratuero* [...]; dos a lo Boce lo Solano, margujn en medio, affruentan con el *Tiratuero* e con yermos de concello» (Panticosa, protoc. 6.963, fol. 16 v.); «otro eno *Tiratuero*» (Pueyo, ibídem, fol. 26 r.).

Es un derivado en *-tuero* (< lat. *-TŪRIU*) del verbo *tirar*, de origen incierto (DCECH, s. v.). Este topónimo es el correspondiente de *tiradero*, vocablo atestiguado en 1483 (vid. cita s. v. *Río*) y referido a un componente del molino traperero, es decir, del batán. A este respecto, téngase en cuenta que, según manifiesta Coromines, en catalán se documenta *tirador* como una especie de cajón integrante de aquella misma máquina en un privilegio del valle de Aneu del año 1408 (DECLLC, s. v. *tirar*).

Toroniecho** (Pan.). Supongo la existencia de un topónimo de esa denominación o de alguna otra semejante⁹⁶ partiendo del *Toroniello* atestiguado en 1479: «hun campo a lo *Toronjello*, termjno del dito lugar de Panticosa» (protoc. 6.959, fol. 42 v.).

⁹⁵ Véase la nota 92.

⁹⁶ Por ejemplo, *Troniecho* o *Truniecho* en vista de que este último existe como topónimo en Sandiniés y Sallent (GUILLÉN, p. 160).

Su procedencia resulta incierta. Tal vez estemos ante un topónimo sufijado en *-iecho* (< lat. *-ĒLLU*), sobre un antiguo lexema **torón*, relacionable con el aragonés benasqués *turón* 'accidente del terreno que a veces puede ser una simple desigualdad', 'altozano, promontorio' (Ballarín, s. v.), hermano del catalán *turó* 'montículo', cuyo origen no está claro y para el que Coromines propone una base prerromana **TŪRŌN-*, con variante *TŪRŌN-* exigida por algunas hablas gasconas y languedocianas (cf. DECLLC, s. v.).⁹⁷

Torozuelo (Pan.).⁹⁸ Se atestigua en 1480: «el campo de sos Janer con hel del *Torocuelo* e con la collyata Santa Cruz e con sus coderas» (protoc. 6.961, fol. 24 v.).

Es explicable como derivado en *-uelo* del apelativo ya anticuado *turuezo* (vid. s. v. *Toruezo*).

Toruezo/Turuezo (Pan., Pu.). Según Guillén, p. 81, *turuezo* 'punta más elevada de un cerro' se usaría en Tena como apelativo aún en el siglo XVIII, pues así parece atestiguarlo en documento tensino de 1727. Nuestros testimonios escritos datan de 1479 y 1482 y de alguno de ellos podría desprenderse también un uso de nombre común: «do dizen las Planuenyas, que afruenta [...] e con el *Torueço* de las Planuenyas» (1479, Panticosa, protoc. 6.959, fol. 26 v.); «otro campo en Sarassa desus, de como dize hun spinalbo enta la part de lo Sarrato con el *Torueço*» (1482, Pueyo, protoc. 6.963, fol. 27 r.).

La procedencia de este vocablo resulta dudosa. En vista de la similitud de lexemas con el sustantivo catalán *turó* 'montículo', podría pensarse en un parentesco entre ambos vocablos (para el étimo del apelativo catalán, vid. arriba s. v. *Toronecho*).⁹⁹

Trabenosa (Pan.). Se atestigua a lo largo de diversos años: «e otro que y ende fago al puent de la *Trabenosa*, affruenta [...] e con el rio de la *Trabenosa*» (1479, protoc. 6.959, fol. 59 v.); «vn campo en la *Trabenosa*» (1480, protoc. 6.961, fol. 21 v.); «el campo del la Tra<benosa>¹⁰⁰ (?) con la codera de sobre hel campo de Haznarot del Strjmal» (ibídem, fol. 24 v.); «dos coderas ha las Ciraseras de la *Trauenossa*» (ibídem, fol. 25 r.); también en 1482 (protoc. 6.963, fol. 20 r.).

Se tratará de un derivado en *-osa* (< lat. *-ŌSA*) de un apelativo arcaico **traben(o)*, correspondiente del benasqués *trabino* 'tronco de árbol cortado, sea o no

⁹⁷ Otras posibilidades de interpretar nuestro topónimo, como la de relacionarlo con los apelativos *trono* o *turón*, creo que plantean mayores dificultades para ser aceptadas.

⁹⁸ Lo registra GUILLÉN, p. 81, aunque en p. 162 lo adscribe a Sallent.

⁹⁹ Para otros pormenores relacionados con este topónimo, así como con el *Torozuelo* citado en el apartado anterior, puede verse VÁZQUEZ, *Oronimia*, pp. 197-200.

¹⁰⁰ Propongo esta interpretación, aun cuando resulta muy difícil el reconocimiento del nombre anotado, ya que la última parte aparece tachada con una raya gruesa.

maderable' (Ballarín, s. v.), cuyo étimo será lat. *TRABĪNE, variante de TRABE 'viga', 'madero', que debió de designar los troncos de árboles de los bosques pirenaicos (DECLLC, s. v. *travar*).

Tras Gallego* (Pu.). Se registra en 1482: «otro campo en *Tras Gallego*, clamado lo Coronaço» (protoc. 6.963, fol. 27 r.).

Turno*, Era lo (Sall.). Documento este nombre en 1480: «sia fecha vna casa en el guerto siquiere patio quj nos tenemos a la *Era lo Turno*» (protoc. 6.961, fol. 41 v.).

Villa*, Era (Pu.). Se atestigua en 1482: «otro en la *era Villa*, camjno de Sallent» (protoc. 6.963, fol. 26 v.).

El sustantivo *villa* procede del lat. VĪLLA 'casa de campo, granja' (DCECH, s. v.).

Viña (Pan.). Se menciona este término en 1480: «otro campo mjo, franco e qujto, sito do dizen la *Binya*» (protoc. 6.961, fol. 10 v.). Proviene del lat. VĪNĒA íd. (DCECH, s. v.).

Yenefrito (Pan.). Topónimo ya atestiguado en años anteriores (cf. *Corpus*, I, s. v.), que reaparece en 1479: «es a ssaber las yerbas e aguas de los puertos siquiere termjnos clamados de *Geneffrito* e de Tendennera, de las buegas entadentro [...], por precio es assaber en cada hun anyo e puerto de *Geneffrito* de mil cient sueldos dineros jaqueses e el puerto de Tendennera de trezientos e setanta sueldos» (protoc. 6.959, fol. 49 r.; también, fols. 49 v. y 50 r.).

Zandipueyos (Pu.). Guillén, p. 153, advierte que este nombre de lugar, frente a *Sandipueyos*, es el utilizado por las personas de más edad de Panticosa así como por los habitantes de El Pueyo.¹⁰¹ A él se referirá el *Çanipueyos* atestiguado por nosotros en 1479 y 1482: «otro campo en *Çanjpuoyos* que se tiene con la codera» (1479, protoc. 6.960, fol. 24 r.); «lexo al dicho Marques vn campo encima de *Çanjpuoyos* [...]; vna codera de campo en *Çanjpuoyos* e un troz de costalaço ental barranco» (ibídem, fol. 24 v.); «otro campo en *Çanjpuoyos*» (1482, protoc. 6.963, fol. 26 r.; también fol. 26 v.).

Zarrambucho/Sarrambucho**** (Pan.). Teniendo en cuenta que en otras localidades del valle se atestigua el topónimo *Zarrambucho*,¹⁰² que también he hallado en Biescas y Aso de Sobremonte, no resulta arriesgado suponer la existencia de otro semejante en Panticosa, a juzgar por el registro documentado en 1480: «Jtem el campo del *Sarrambuzo* de Saras d'es Capanacos» (protoc. 6.961, fol. 25 r.); «el canpo del *Sarrambuzo* de Saras» (ibídem, fol. 26 v.).¹⁰³

¹⁰¹ No obstante, el mismo estudioso en pp. 78 y 93 mencionaba solamente *Sandipueyos*.

¹⁰² GUILLÉN, p. 79, lo anota sólo en Sallent de Gállego, sin embargo en p. 116 lo menciona también en Piedrafita.

¹⁰³ Advuértase lo dicho en nota 6.

Su origen resulta incierto. El hecho de que conozcamos que los notarios tensinos representaban frecuentemente con el grafema *z* el sonido de tipo cacuminal procedente de la geminada -LL-, antecesor del actual [ç], hace que dudemos de cualquier relación del segmento *-bucha* con el apelativo *buxo* 'boj'. Más bien deberá pensarse en un étimo en el que estuviese presente la antedicha geminada.

Zochera (Pan.). Es probable que se refiera a ese nombre (Guillén, p. 97, lo recoge en plural) el topónimo registrado —con alternancia gráfica *ll/z*— en un manuscrito de 1480: «hun campo mjo franco e quito en el termino del dicho lugar, do dizen *Sollera*» (protoc. 6.961, fol. 11 v.); «e sobre hun campo mjo en *Sozera*» (ibídem, fol. 18 r.).

Ha de tratarse de un derivado en *-era* del antiguo apelativo tensino *zoche/soche*, correspondiente del más general *zolle* 'pocilga', documentado también bajo la forma *solle* (vid. arriba, s. v. *Sozs*).

BIBLIOGRAFÍA

Se registran únicamente las obras citadas por vez primera (vid. *Corpus*, I).

ALVAR, *Toponimia* = Manuel ALVAR, «Toponimia del alto valle del río Aragón», *Pirineos*, V (1949), pp. 389-496.

BALLARÍN = Ángel BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1979.

Corpus, I = Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1994), pp. 213-279.

GÓMEZ DE VALENZUELA, *Tena XIV-XV* = Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, *Documentos del valle de Tena (siglos XIV-XV)*, Zaragoza, 1992.

GÓMEZ DE VALENZUELA, *Tena XVI* = Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, *Documentos del valle de Tena (siglo XVI)*, Zaragoza, 1992.

KUHN, *Flurnamen* = Alwin KUHN, «Zu den Flurnamen Hocharagons», *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza (Argentina), 1952, pp. 47-56.

VÁZQUEZ, *Llanos* = Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: Llanos, depresiones y oquedades», *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.

VÁZQUEZ, *Oronimia* = Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: Oronimia», *AFA*, XLVIII-XLIX (1992-1993), pp. 173-204.

ÍNDICE GENERAL DE TOPÓNIMOS

- Abechaneto, 203
Albarosa, 204
Algarons*/Salgarons*, 204
Ardica Buana*, 206
Arenales de Magas, 204
Arenás, 205
Arguala, 205
Arremumoto*, 205
Arriales, 205
Arriatiales*, 205
Arriazuales*, 205
Arriazuelo*, 205
Artica Lengua, 206
Articas, 206
Artosiacha**, 207
Bachella, -s, 207
Balaguer, 207
Balella*, 207
Ballatas, Es, 208
Balzato* (?), 208
Barranco Campo Plano, 208
Barza lo Bado*, 208
Barzas*, 208
Bergún, 208
Bernardón, Fenero de, 208
Bicosús*, 209
Biero, 209
Boce lo Solano*, 209
Boce Luengo*, 209
Boce ro Furno*, 209
Boce ro Plano*, 209
Boces de Concillar*, 209
Bolática, 209
Bozarruebo, 209
Buxicar*, 209
Cabaña de Bicosús*, 210
Cabaña de las Planueñas*, 210
Cabuelco/*Cabuerco*, 210
Cafueso/Cofueso*, 210
Calcils*, 211
Caldarés, 211
Calota, 211
Cambazo, 211
Cambillón*, 211
Campo Caldarés, 211
Campo Mayor*, 211
Campo Plano, 211
Capanazos, 212
Casa, 212
Casiechas, 212
Castiecho, 212
Ciraseras*, 212
Cochatiacha**/Cotatiacha**, 214
Codera*, 213
Cofueso, 210
Collada Santa Cruz*, 212
Concellar, 213
Concillar*, 213
Corbariza*, 213
Corona, 213
Coronazo*, 213
Costalazo Santa Cruz, 214
Costera, 214
Costera de la Trabenosa, 214
Cotatiacha**, 214
Cruz, La, 214

Cuasta, 215	Fenés de Saras, 219
Cuatrón*, 215	Fenés de Sus*, 219
Cucuraza, 215	Forato, 219
Dios, Fenés de, 216	Forcas*, 220
Endramas/Entramas Vías*, 216	Forniás, 220
Era Garciaes/Garciacez*, 216	Forquiecho, 221
Era lo Turno*, 216	Fuanzs*, 221
Era Natal*, 216	Fueba, 221
Era Villa*, 216	Fueba de Saras*, 221
Escanato*, Longuera dero, 216	Fuent, 221
Escazosa, 216	Fuent de la Faxe las Escuellas, 221
Escuach, 216	Fuent de Magas, 221
Escuazas*, 217	Gabardaral*, 222
Escuellas, 217	Gabarderas, 222
Espelunguiacha, 217	Ganga*, 222
Espinalbo*, 218	Garciacez*, Era, 216
Espurleta, 218	Glera, 222
Estachanzus**, 218	Ibonciecho**, 222
Estacho de Búbal*, 218	Ísola, 222
Estacho de las Planueñas*, 218	Janer*, 222
Estacho San Juan*, 218	Lacuna/Laguna, 223
Estacho Santa Cruz*, 218	Lacunalda**, 223
Estrimal, 218	Lacunas, 223
Fabueñas*, 219	Lacuniachas, 223
Faxe Caldarés*, 219	Laguna, 223
Faxe de la Lacuna*, 219	Lagunalda*, 223
Faxe deu Gabarder*, 219	Lanaza*, 223
Faxe las Escuellas*, 219	Larrosas, 223
Faxes*, 219	Liana, 223
Fenarguales, 219	Linixuala*/Lenixuala*, 223
Fenero Caldarés*, 219	Longuera de las Bachellas*, 224
Fenero de Borduz* (?), 219	Longuera del Escarrero*, 224
Feneros de Gállego*, 219	Longuera dero Escanato*, 224
Fenés de Dios*, 219	Magas, 224

Mazanera*, 224
Mazranuala, 224
Molinés*, 225
Molino, Campo del, 225
Monde, 225
Muela, La, 225
Natal, Era, 225
Ninixuala*, 223
Noquera*, 225
Ordenal, 226
Ortals, 226
Padul d'Arrey*, 226
Patriás*, 226
Paúl, 226
Paúl de Campo Plano*, 226
Paulazos*, 226
Paúls/Payuls*, 226
Payul de Gasico*, 226
Payuls de la Corbariza*, 226
Peña de la Cocoruaza*, 227
Peña lo Petruso, 227
Pernixuala*, 227
Petruso, 227
Piedra Ficata, 227
Pietra Campana*, 227
Plana, 228
Plana la Perera*, 228
Planas*, 228
Planas del Bicosús*, 228
Planiecho*, 228
Plano, 228
Planueñas, 228
Puent del Pueyo*, 228
Pueyo*, 228

Pueyo de Cabuerco*, 228
Pueyo ro Cabuelco*, 228
Puyalón, 229
Puyalones, 229
Puyals, 229
Repuesta*, 229
Ribera, 229
Río Caldarés, 229
Río de la Fuent*, 229
Río del Salcetar*, 229
Salcetar*, 229
Saleras*, 230
Salgarons*/Algarons*, 204
Samper, 230
San Ciprián, 230
San Clemente, 230
San Diust*, 230
San Juan, 230
San Miguel, 230
San Salvador, 231
Santa Cruz, 231
Santa Ofimia, 231
Saras, 231
Saras(a) de Sus*, 231
Sarrambucho**/Zarrambucho**, 236
Sarratiecho, 231
Sarrato, 231
Sarrato de Magas*, 231
Sarrato la Fueba*, 231
Sarratón de Exena*, 232
Selva, 232
Selva Plana, 232
Selva Verde, 232
Serbillonar, 232

Sestás*, 232
Sobreiglesia, 233
Solano, 233
Sorpena*, 233
Sozs*, 233
Suscalar, 234
Tendenera, 234
Tiratuero*, 234
Toroniecho**, 234
Torozuelo*, 235

Toruezo, 235
Trabenosa, 235
Tras Gállego*, 236
Turno*, Era lo, 236
Villa*, Era, 236
Viña, 236
Yenefrito, 236
Zandipueyos, 236
Zarrambucho**/Sarrambucho**, 236
Zochera, 237